DER SCHLUSSTEIL
DER
CHANSON D'ANSEIS DE MES
Veroffentlicht von E. Stengel

Der Schlussteil

der

Chanson d'Anseïs de Mes

nach den Hss. LSN in Paris und U in Rom

veröffentlicht von

E. Stengel.

Festschrift der Universität Greifswald

ausgegeben zum Rektoratswechsel am 15. Mai 1909.



Greifswald.
F. W. Kunike, G. m. b. H.
1909.

Im Anschluss an die Bruchstücke der noch ungedruckten Chanson d'Anseïs de Mes aus den Archives von Saint-Hubert, welche ich nebst den umschliessenden und verbindenden Texte der Pariser Hss. **LSN** in der Festschrift unserer Universität zum 15. Mai 1904 zum Abdruck brachte, teile ich nunmehr den unmittelbar folgenden Schlussteil des Gedichtes mit und zwar unter Zugrundelegung einer Harfschen, von mir kollationierten Abschrift der Hs. **L** (Paris Bibl. Nat. f. fr. 24377). Beigefügt sind dieses Mal ausser den Varianten von **S** (Paris Bibl. Nat. f. fr. 4988) und **N** (Paris Bibl. de l'Ars. 3143) auch die von **U** (Rom Vatic. Urb. 357) und zwar nach einer photographischen Wiedergabe der Blätter 111c-117b, die mir Dr. Röpke freundlichst besorgte, und nach E. Langlois' Abdruck der letzten Seite (117cd) in Romania XIV 429-431. Die Variantenzusammenstellung ergab, abweichend von meiner früheren Annahme, dass **U** sich ziemlich eng an **N** anschliesst und mit **NS** scharf von **L** absondert. Eine Vergleichung der Blätter 105a-111c von **U** (von denen mir Dr. Röpke ebenfalls teils Abschrift, teils Photographie besorgt hat) mit der früher mitgeteilten Textpartie ergab dasselbe Resultat, ebenso verhält sich **U** Bl. 69d-70a zu **NSU** in der kurzen Textstelle, die ich ZFSL XVI^2 S.228 f. abdruckte. Dagegen stellt sich **U** im Anfang der Chanson entschieden zu **L** (s. M. Plehn's Dissertation: „Über die Brüsseler Prosaredaktion des Anseïs de Mes", Greifswald 1903). Da nun **N** bis Bl. 148e eine von den übrigen Hss. sehr abweichende Fassung bietet, von da an aber mit ihnen im ganzen übereinstimmt (= **L** 192a18, **S** 229b15; vgl. Karl Jahn's Dissertation: „Philipp de Vigneulle's Yonnet de Mes und sein Verhältnis zur Redaktion **N** des Romans Anseïs de Mes", Greifswald 1903, S. 61), so wird wohl auch **U** von der entsprechenden Stelle (zwischen Bl. 63 und 64. Nach einer Lücke von 8 Blättern ist **U** Bl. 64a1 = **L** 97a29 in Tir. 189.) an mit **N** näher zusammengehen.

Von einem Abdruck der Prosafassungen **a** und **b** musste ich aus Raummangel dieses Mal absehen.

Adont s'ala Bierengiers conseillier,
Comment poront des Gascoins esploitier
Ki gisent mort aval le sablonier.
„Nos nes lairons mie les ciens mangier."
„Or m'entendés, sire," çou dist Gautier
„Anseïs faites ·I· message noncier
Que trives aient ·VIII· jors trestos entiers
Pour enfouir tant vaillant chevalier
Qu'a Ais laissça mort ens ou sablonier!
Quant en veront tant de la caroier,
Li plus hardis s'en pora esmaier."
Dist Bierengiers: „Bien fait a otroier."
Il i envoie Grognet de ·S· Ricier,
N'a plus isniel dessi a Monpellier.

423.

Grognès s'en va a Anseïs parler,
Bien sot la voie, bien l'a oï conter
A ·I· malade ki ne s'en pot aler,
Quant Anseïs en fist sa gent torner.
Grognès s'en torne ki ne volt arester
Dusc'au castiel u il devoit aler;
Quant il i vint, si commence a hurter.
Molt a envis l'i laissça on entrer;
Au grant palais vait Anseïs conter,
Il le trova seant a son disner
162c] — A molt grant gent se fait siervir li ber, —
Le roi salue, si comme sot parler: [S 282c
„Dex vos saut, sire, ki le mont doit sauver!"
Et Anseïs li prist a demander:
„A cui iés tu? Garde, ne me celer!"
„A Bierengier, sire, par saint Omer. [U 111d2
A vos m'envoie noncier et demostrer:
·VIII· jors tos plains vos violt trives doner.
Si faites, sire, vos homes entierer,
Por oec les faites venir et emporter!

---

37 pora SNU; de Gascoigne N 39 as kiens SNU 41 ·I· m. envoyer SNU 43 t. sont S 44 Que mors l. a A. el s. SNU 45 vera de la tant SNU 46 se p. U 48 envoient SU; Gronet (Grosnet) de ·S· Richier SN; Gronnet de ·S· Omer U — 423,1 Gronès S, Grosnet N, Gronet U 2 B. set SNU 3 cui l'ala demander S 5 *fehlt* NU 8 le l. SU; ens e. U 9-11 *fehlen* U 9 vint A. S; vit A. ester N 10 t. si l'a araisonné S 12 et o lui son barné S, a loi d'omme sené N; Li roiz s. a loi de gentil ber U 13 qu'a le mont estoré N 15 Gardés S; nel U; *folgt:* Et il (cil NU) respont ki molt bien sot (m. s. bel N, b. li s. U) parler SNU 20 Querre (Penre) l. f. SN; et illeuk S; aporter SNU

Car Bierengiers les fait molt bien garder,
Que nule bieste ne les puet adeser."
Dist Anseïs: „Bien fait a creanter.
En ta parole porai me jou fïer?"
„Oïl voir, sire; car ne vos ruis fauser.
Ves ci les lettres qu'a vos m'a fait porter!
Saciés, se fuiscent paien d'outre le mer,
Que as mastins les laissçast devorer!
Mais crestiiens doit l'uns l'autre onorer."
Dist Anseïs: „Alés vos mains laver!
Si vos venrés dalés moi desjuner." [N 182b
Çou dist Groignès: „Je ne m'en ruis meller,
Ains m'en volrai arriere retorner.
Hom ki n'aime autre ne doit dou sien goster;
Qu'a traïson le poroit on noter."
Et Anseïs l'en a laissiet ester;
Mais ·X·M· hommes fist od celui aler
Cars et caretes somiers por aporter,
Tos les a fait au castiel aporter,
A ·I· mostier lor fait messe canter,
Puis les a fait molt tres bien enterrer.
A Bierengier me volrai retorner
Ki fist Grognet devant lui amener:
„Di moi, Grognet, se dex te puist salver!
Que dist li fel qui Bauce fist tuër?"
„Certes, biaus sire, jou li oï conter:
162d] Se vos voliés envers lui acorder,
Molt hautement vos volroit amender
Le mort de Bauce ki tant fist a loër."
Dist Bierengiers: „A tart le fait mander,
Mort a Garin que tant pooie amer
(Et) L'autre jour [fist] mes homes encruër.
Je nes puis mie de legier oublïer,
Ains li estuet surement comparer,
Se je le puis veïr ne encontrer."
Dist li messages: „Je ne vos ruis celer,

---

22 A n. b. ne l. laist (laisse) a. SU, Que n. b. n'i laisse a. N 24 me p. j. f. SN 25 que (je) ne v. r. f. NU, ne v. esteut douter S 26 ci mes l. N; c'on v. f. presenter (aporter NU) SNU 27 sarasin d'o. m. U 28 l. l. demourer S, defoler U 29 d. bien l'a. SN 31 venés SNU 32 Groinet je ne m'en voil m. U, Gronnès ne m'en r. ja m. S, S'a d. Grosnet ja ne m'en quier m. N 34 ki n'aint U 35 A t. li p. S, Quar t. i p. U 36 l. aler SNU 37 h. en fait o lui a. SNU 38 et s. p. porter SNU 39 fais au moustier a. SNU 40 Et a ·I· abbe S, A ·I· abé NU 42 m'en v. SU; reparier U 43 Grosnet N; Qui fait SN; Gronnet (Grone) d. l. appieller SU 44 Gronnet S, Grosnet N, Groinet U; que N 47 volés U 48 v. feroit a. S 49 *fehlt* SNU 50 a t. l'a f. m. NU 51 M. a Gautier S 52 L'a. j. fist SNU; *folgt:* Il fist l'autrier mes homes encroër U 53 Jou nel (ne) p. SN; m. de l. pardoner U 54 durement SNU 56 je nel v. voil c. U

Puis qu'il en vos ne puet merci trover,
Molt s'aatist de vos forment grever."

424.

„Dist Bierengiers: „Grognet, foi que mi dois [S 282d
Fu Anseïs envers moi si cortois,
Qui'l te volt faire mangier joste son dois?"
„Oïl, biaus sire, si m'aït sainte crois.
Dejouste lui vic jou seïr ·II· rois [U 112a
Et il fu tiers et aval le caumois
Tant vic seïr de cevaliers adrois,
Que n'en ot tant onques Pepins li rois,
Quant i mangastes vos et Gautiers d'Artois."

425.

Dist Bierengiers: „Et quels est li castiaus?"
Grognès respont: (qu') „Il est et fors et biaus
Sor une roce et si est si tres haus,
Que d'arbalestre n'i avenroit quariaus,
Cols de perriere n'i vauroit pas ·II· aus
Ne cos de fonde ne cols de mangoniaus,
N'a ·II· grans liues n'a aige ne ruissiaus."
Dist Bierengiers: „Tu me dis trestot faus.
Et u aboivrent il donques lor cevaus?"
„Jel vos dirai:" çou dist li garçonciaus
„Ensom la roce vient par ·IIII· ruissaus
Une fontaine dont tes est li floisiaus,
Que boire i puéent ·XL· mil cevaus
Vaces et bués et homes et aigniaus,
Ne descroistroit le monte de ·II· aus. [N 182c
163a] ·K· i sist li rois emperiaus
·V· ans tos plains et a pius et a maus
Desfist le roce et osta les quariaus;
Mais n'en donascent cil d'amont ·II· rosiaus,
Se par famine n'est pris autres consaus,
N'en sai doner; car trop est fors et haus.
Assés est fortres voir, que ne soit Cassiaus

57 P. que en v. SNU; ne puis U — 424,1 Gronnès S, Grosnet N, Gronet U 2 e. toi si c. SU 3 j. ses d. SNU 4 O. voir s. dist Gronnès li courtois S; *folgt:* Sus une roche est la montés li roy S 5 Et dalés l. S 6 Il estoit t. S; et a. les ch. SNU 7 Vic t. s. SNU 8 C'ainc n'en out U; t. certes P. SNU — 425,1 *folgt:* U il sont trait est il et fors (bons N) et biaus SNU 2 Oïl voir sire dist Gronnès li vassaus SNU 3 et si e. il molt h. NU; Une r. est u' (e)st assis li castiaus S 5 Cos S, Get U 6 ne cos SU . .; *fehlt* N 7 A ·III· g. l. SNU 8 tu me conte tout f. S 9 a. adonques l. c. U 10 Je v. d. N; dist donkes li g. S 11 vienent p. ·III· tuiaus NSU 12 t. (chier U) e. li ruissiaus SNU 13 ·LX· m. SN 14 et brebis SNU; et chevaus S 15 descroistra SNU; le montant SU 17 ·IX· a. U; pils S; pex N, pis U 18 et desfist l. q. N 19 M. n'i d. c. de lasus ·II· ax U 20 S'au parfiner SNU 21 Nel NU; s. ke dire S; que t. e. biax et h. N 22 forte plus q. SNU nen est U

Ne que Loons u mest ·K· Martiaus."
„Cor lai ester, amis!" çou dist Beraus
„Dex nos aidra ki maint lasus es ciaus."

426.

Dist Bierengiers: „Je volroie avoir mis
Tote ma terre ki est de la Paris
Que jou l'avrai ains ·II· mois acomplis.
Se il est teus et sifais que tu dis,
Jel garnirai, quant jou l'arai conquis."
„Ce ferés mon," dist Grognès li petis
„Par souhaidier l'averés tos[t] malmis."
Baignier s'en vont, si laiscent lor devis,
Ens es bains ·Km· le roi de ·S· Denis,
·I· mois tot plain i ont fait lor delis,
Sainnier et rere et garir lor amis,
Que n'ostoierent tot aval le païs.
·I· jour manda Bierengier[s] ses amis, [S 283a
„Signor," fait il „que vos en est avis,
Ferons nos el qu'en avons entrepris?"
„Oïl voir, sire," ce respont ·Baud'·
„En fuere irons sovent par cest païs;
Ç'as cans venoit contre nos Anseïs, [U 112b
U que fuissiens, por faire poingneïs,
Nos le prendriemes, certes je vos plevis."
„Non feriés, niés;" dist Bierengiers li gris
„Car encor ont ·XXX·M· ferviestis
Q'il en mena, quant l'estour fu finis.
Tant com il vivent, bien le saciés de fi,
N'iert il en camp vencus ne desconfis."
Dont a parlé Fouquerés li petis
163b] Cil de Bordiele ki tant estoit hastis:
„Bierengier[s] sire, cor oiés mon avis!
Se plus devons gueroier Anseïs,
De ci plus iestre n'est mie grans porfis.
Mais aproçons errant nos anemis,

23 Ou que (Verghe S) Lyons SNU; ou maint (qui fu) K. M. NU 24 Car SNU 25 ens es chieus haus S, es ciex en (la) haut NU — 426,1 g'i v. a. m. SN 2 qui en dela P. U 3 a. ·III· m. a. S 4 ne s. con tu d. N, ne fort con tu d. U 5 J. g. par dieu (certes NU) q. l'a. pris SNU 6. 7 *umgestellt* S 7 P. soudoiers l'a. tost (l'arés tantost) m. NU, Et soudoiers seront ladedens mis S 8 Aisier S; se v. NU 9 Es (As U) b. Kl'on SNU 10 y firent l. d. SNU 11 et faire (trestot a U) l. avis (devis NU) SNU 12 Qu'il NU; noneeront U; Et plus couroient S; contreval le p. SNU 13 ·I· j. semonst S 14 dist il SNU; con v. est il a. SU; entendez mon avis N 15 el ke a. SNU 16 çou a dit B. SNU 18 S'as S; S'a champ N, S'anchiez venoient U 19 *fehlt* S 20 N. les NU; prendriens par foi le v. p. S 21 N'en ferés rien N, Non feriés (-iens n.) US 22 C. e. sont S, Remains lor est U 24 T. c. (que S) il (comme N) v. ne que nus en soit vis UNS 25 il dou c. S; honis ne d. U 26 Foukerés S; D. parla Fouques qui ert roi de petis (!) U 27 t. par est N; hardis NU 28 or o. m. a. SNU 31 M. pourcaçons S

Ains que vitaille ne biens nos soit falis!
Car mal gueroie li hom ki est famis.“
Dist Bierengiers: „Voirs est par saint Denis.
Nos moverons, ains que jors soit fenis.“

427.

Li noviele est tot parmi Ais alee
Que li os doit movoir ains la viespree.
La forterece a Bierengiers gastee;
N'i laissça mur sale ne tour quaree,
Que Bierengiers n'ait tot jus craventee. [N 182d
L'ost fait issir par defors en la pree,
Le fu i boute, la vile est alumee.
Li flame en hauce amont et la fumee,
Que dou castiel ont la flame miree.
Voit l'(e) Anseïs, s'a la color muëe,
„Las,“ dist li ber „con jou pierc ma contree!
C'estoit la vile que plus avoie amee.“

428.

Çou dist Jehans: „Laissiés ceste dolor!
Perdu l'avés, il n'i a autre tour.
Or gardons ceste ruistement par vigor!
S'il vienent ci asseïr ceste tour,
S'ovrons par sens, foi que jou doi honor
Il i seront et maint an et maint jour.“
Et Bierengiers cevauce sans demour,
Avoec lui sunt maint gentil poigneor,
A Fouquereit ont cargiet l'oriflor.
Dex con lor armes gieterent grant luor!
·I· païsant coisirent en labor
En unes vignes u foisoit son ator,
Il le vont prendre, si le mainent as lor.
Bierengier voit fier et de teil grandor,
Ne m'esmerveil, se il en ot paour,
163c] Merchi li crie; car il ert en freor [S 283b
Qu'il ne le face morir a deshonor.
Dist li quens: „Frere, ne faites tel dolor!
Se d'une cose me dites le voiror, [U 112c
Ja en rirés molt tost en vo labor,

32 v. et b. NU — 427,1 p. l'ost a. S 2. 3 *umgestellt* N 2 m. a. la v. S 4 murs S 5 n'a. toute c. SNU 6 L'o. fist S 7 Le fu i couche U; s'a la v. a. SNU 8 La f. monte S, La f. est haute NU 9 *fehlt* S 10 V. A. U; s'en a dolor menee N — 428,1 layés c. d. S 2 l'a. n'i a mais a. t. S 3 gardés SU 4 assallir SU, abatre N 5 q. je d. m'onhor U 6 s. mainte nuit et m. j. S 7 c. par vigour SNU 8 Et aveuk l. m. SNU 9 A Foukeré o. baillié l'o. S 10 getoient SN; jetoit g. resplendor U 12 En une vigne SNU; u f. son labour SU 14 et de t. (grant S) vigor NSU 15 Ne m' en (me U) mervel SNU 16 c. (que) il en ot f. SN, que il out grant f. U 20 Vous S; en irés SNU

Ne trovrés home qui vos die folor;
Et se nel faites, par dieu le creator,
Je vos ferai morir a deshonor."

429.

Li païsans fu pris, ne sot que faire,
Amont esgarde Bierengier ou viaire,
Tant le vit fier et de si ruiste afere,
Se li dist: „Sire, foi que doi saint Ilaire,
S'escaper puis de vos mains sans contraire,
Le voir dirai et vos volrai retraire
De trestot çou qu'i vos devroit desplaire."
Bierengiers l'ot, tous li cuers li esclaire:
„Voir tu n'as garde par dieu et par sa maire;
Or te demanc: En quel liu, biaus dous fraire,
Nos troverons tot le plus près repaire
De cele tor qui la amont esclaire
U il ait bos et pret et aig[u]e claire?"
„Sire, il i a ci près une grant baile,
La gent l'apelent la vielle tor Cesaire,
Plus de ·VII· liues i durent li preage,
Plentiveus est fors de pison marage.
Uns chevaliers le tient en iretage
Qui est li hom Anseïs par homage;
De l'une a l'autre n'a c'une liue large,
Qui ·II· grans liues sont en vostre terage."

430.

Dist Bierengiers: „Amis, or entendés! [N 182e
A cele tor voel que vos nos menés.
Quant g'i serai, vos en retornerés,
En vo labor après vos en irés,
Ja, ce saciés, n'i serés destorbés
Vos ne tot cil qui font vignes ne blés."
Dist li vilains: „Biax sire, or en venés!"
163d] Dusqu'a la tor l'a conduit et guié,
„Sire," dist il „sui je bien acuités?"

21 Ne toverés q. (hom q. S) NUS — 429,1 Li p. est p. U; ne set q. f. NU 2 regarde SNU 3 le voit SNU 4 Qu'il S 5 Se passer p. SNU 6 et le v. r. U 7 ke il vous vaura plaire S; De quanques (De tot ceu) onques que il v. devra (vodra) plaire NU 8 *fehlt* U; li c. len e. S 9 p. d. ne p. sa m. N; Dist n'aras g. p. l'ame de mon paire S 10 ens en q. l. biau f. S 11 *fehlt* U; U t. SN; pour p. p. le r. S 13 U il a. prés et (pre ne U) b. SNU; ne eve c. U 14 il y a après un molt g. baille SNU 15 la ville SN; Kesaire S, Sesaire U 16 l. en d. li (dure la) preaire SU, i dure li preages N 17 Plentive e. molt f. de pissons SN; maraie S; Plenté i a de bon peson marae U 18 eritaie U 19 Q. e. hons liges A. p. h. SNU 20. 21 *fehlen* SNU — 430,1 or m'e. N 2 ke v. me m. SNU 4 ariere retorrés U 5 Et (Se NU) s. bien SNU 6 *fehlt* SNU 8 *fehlt* SN, U *ersetzt durch:* 1. Il n'i a mie une leue d'assés 2. A force en vont et cil les a guiez 3. Dusque a la porte n'i fu rene tirés 4. Dist li vilains: Biau sire ore entendés 9 Vesci la ville SNU

„Oïl, biax frere. A dieu vos en alés!“
En cele vile n'avoit home remés,
Que tot ne fussent a Ansëys alé.
Dusqu'a la porte n'est li ber arestés,
Il lor escrie: „Par ladedens ovrés!“
Dist li portiers: „Sire, n'i enterrés,
Dusque mes sires estera retornés.
Or [a]tendés, sire, se vos volés,
U se çou non, aillors vos en alés!“
Dist Bierengiers: „Vos estes fols provés.
Ovrés le tost! U ja le comperrés,
En vostre vile sera li fus boutés.“
Li portiers l'ot, tos en fu aïrés,
La friente oï des chevaliers armés, [S 283c
Le guicet oevre, „Sire,“ ce dist „soufrés!
En ceste vile n'a fors femes remés, [U 112d
Droit a ma dame irai, ja me rarés.“
Bierengiers s'est ·I· petit porpensés,
Par cortoisie li dist: „Frere, or alés,
Mais gardés bien que vos ne demorés!“
Et cil s'en torne, a sa dame est alés:
„Dame, lafors a chevaliers armés,
Tos cis païs en est entor puplés;
Cest castiel voelent, dame, que lor rendés,
U se çou non, ja sera conquestés.“
Ot le la dame, li cuers li est müés,
Ne pot mot dire, tant par fa abosmés,
Après a dit: „Amis, car m'i menés!
G'irai a iaus oïr lor volentés.“
Et cil a dit: „Si con vos commandés!“
Au guicet vienent, esrant fu desfermés,
La dame en ist, o li femes assés.
Et Bierengiers li est encontre alés,
Tant le vit bele, tous en fu effraés;
164a] Ce samble, ·I· angles dou ciel soit avalés.
„Sire,“ dist ele „gardés, ne me celés!
Ieste[s] vos çou ki ces gens amenés?
Que volés vos et que me requerés?“
„Je voel, ma dame, cest castiel me rendés.“
„Sire,“ fait ele „par teil covent l'arés,
Que vos a moi saufconduit liverés

10 O. voir f. SNU 13 est Berengiers alés SNU 16 sera chi (i sera) r. SU 17 Or entendés L 20 u vous le c. SNU 22 t. (si U) en fu effreés SNU 23 d. ch. membrez NU 24 euvre si a dit sire entrés SNU 25 n'a nul homme r. S 26 Dusc'a SNU 28 li a dit U; f. alez NU 29 ke v. n'i d. SU 32 T. li p. en e. S 33 *fehlt* U; C. c. dïent ke vous l. renderés SN 38 S'i. a yaus savoir SNU 40 vient N, vint S; e. l'a (l'ont) d. SU 41 o li dames a. S 44 avolés S 46 Estes v. chieus SU 47 ne q. me r. U 49 p. t. conduit NU

51 Et a mes femes dont çaiens a assés
Et nostre avoir par amor nos lairés,
Et en le fin, quant aler en volrés, [N 182f
54 Que no castiel sain et sauf nos rendrés."
Dist Bierengiers: „Si con vous commandés
Ferai et plus, se vos le comandés."
57 De sa biauté fu si fort trespensés,
Qu'il en quida vers deu iestre encoupés.

431.

La dame fist crïer par le castiel:
Qu'il n'i ait dame que ne s'en isce isnel,
3 Et si en portient tot, quanque lor est bel,
S'ira cascune veoir son baroncel;
Ki remanra desour le ban noviel,
6 Que cil de l'ost en feront lor aviel.
Totes en isscent aval par le praiel,
Lor enfans portent cascunne en son berciel.
9 Beraus les guie od lui ·C· damoisiel;
N'i a celui, n'ait oberc u claviel
Branc a trençant espiel burni noviel.
12 Ainc ne finerent, si vinrent au monciel
Par u on monte amont ens ou castiel. [S 283d
La prist Beraus congiet et li dansiel;
15 Cele lor done ki le cors out molt bel, [U 113a
Ne fu tant biele despuis le tans Abel.

432.

Beraus retorne et il et sa mesnié,
Au piet dou pont a laissiet Asseline
3 De son castiel dolante et courecie.
Amont monta et ele et sa maisnie,
Son signor trueve dont molt fu esjoïe
164b] Et se li conte que se tiere est saisie;
Mais onques gens ne fist tel courtoisie,
C'onques a nule ne requisent folie,
9 Ains nos rendirent avoir et courtoisie

---

54 Q. le c. s. et s. me r. SNU 55 si c. vos le volés U 57 si f. effreés S 58 Qu'il en cuide estre envers d. e. SNU — 431,2 Que S 3 en portent (porte N) SNU; t. q. il l. e. b. N, q. lor i e. b. U 5 d. cel (cest) b. n. NU; Nen remest nule d. cest b. S 6 *fehlt* S; Tot c. NU 7 T. s'en i. SNU 8 Son e. porte S 10 o. et cl. U 11 *fehlt* N; Et boine espee dont trencent li coutiel S, Et bon' e. brant trenchant et cotel U 13 P. ont on m. U; lasus ens el c. S; *folgt:* Chars ne karete n'i peut aler isnel (de pres S) NSU 15 ot (a NU) si b. SNU 16 Ne fu si b. NU puis le t. Israel SNU; *folgt:* Ains ne fina si vinrent (en vint NU) au castiel SNU — 432,1 et o lui sa m. S 2 Au p. du mont N; A. a laissie SNU 3 Pour S 4 et o lui sa m. S 5 dont aukes devint lie SNU 6 *fehlt* SNU 7 ne fu tant corecie N 8 C'o. a une (Onkes a la dame S, Que a nisune U) ne quissent (firent U) vilonnie NSU 9 A. lor r. a. et signourie SNU

Et saufconduit dont cascune est garie.
Dist li preudom: „Il fisent vaillandie.“
Et Anseïs en a noviele oïe
Que li viés tors Cesare estoit saisie,
Dolans en fu, s'a la ciere baisscie
Et jure deu le fil sainte Marie,
S'il en tient nul, il morra a hascie.

433.

En Anseïs n'en ot que courecier,
Quant vit sa gent et sa tiere essillier
Et priès de lui savoit bien Bierengier,
Qu'il nen pooit deffors k'eüst cacier;
Ne set a cui il se puist conseillier,
Par lui meïsme se prist a esmaier,
Mais pour sa gent se prist a rehaitier.
Or vos dirons avant de Bierengier
Ki le païs fait cascun jour gaitier
Les tours abatre et les murs peçoier
Et si fait si Anseïs priès gaitier,
Que, s'il eslonge ·I· seul point son rocier,
Jamais a tans n'i renterroit arrier. [N 183a
Le païs fisent si forment empirier,
Vilains n'i ose ·I· seul point ortillier
Ne en ·V· liues tot entor masenier.
Un jour avint que il pria Gautier
En fuere aler et Fouqueret le fier
Beraut le preut et le conte Engillier;
Il i alerent, ne le volrent laissier,
Lor oire fisent errant apareillier,
A prinsoir meurent, quant il dut anuitier,
Avoec aus vont ·X· mile chevalier.
Tes i ala, mieus li venist laisscier;
Q'il en moru ains demain l'anuitier;
164c] Car Anseïs les ot fait espiier.
A lui le vinrent conter ·II· messagier: [S 284a
„Anseïs sire, n'aiés soing d'atargier!
[A l'anuitier mouveront li fourier,

---

10 saisie S, garnie NU 11 courtoisie S 12 Et A. a la n. S 13 Q. Tor-Cesar la tour e. s. S 16 il moront N; il li todra la vie U — 433,1 n'ot il ke c. S, n'avoit ke c. U 2 Q. voit se g. et se gent (!) e. S 4 Que ne p. SN; d. a yaus lanchier SNU 5 a cui s'en p. U; a cui u se peüst vengier S 6 P. soi m. NU; se p. a consillier S 9 Qui c. j. fist le p. cerkier SNU 10 L. murs a. et l. tours p. SNU 11 Et (Si) f. si pres SU; A. regaitier U, roy A. g. S; Et si f. si p. A. g. N 12 ·I· petit S, nes ·I· p. NU 13 n'i revenra SNU 14 esmïer U 15 n'i peut nes ·I· point SNU; gaaignier S 16 Car en ·V· l. n'ot e. ke mangier SNU 18 alerent U, alast S; entre lui et Foukier SNU 19 B. aveuk SNU 21 f. molt bien a. SNU 22 Au vespre U; corent N 23 Ovec euz mainent U 24 layer S 25 moront SN 27 A qui N; le v. nonchier SNU; ·II· chevalier N 29-31 *fehlen* L

Pour gaster vont le val de l'olivier."
Anseïs l'ot, n'i ot ke courechier,] [U 113b
A vois escrie: „Armés vous, chevalier!
Se ne me puis de ces glotons vengier,
Ja deu ne place ki le mont doit jugier
Que jamais puisce çadedens repairier."
Lasus s'armerent et se font haubergier.
Voirs est li dis c'on dist en reprovier:
Tes cuide bien sen grant honte vengier
Ki ains l'acroist, q'il le puist abaissier,
Et tes se paine molt d'autrui engignier
Dont on le fait puis ce di viergoignier.
Pour Anseïs le vos voel acointier:
A icele eure delaissça son rocier,
C'ains puis ce di ne pot ains repairier,
Con vos orés encore ains l'anuitier;
Car Bierengiers le fist si près gaitier,
C'a paines fu demie liue arrier,
Quant une espie li vint errant noncier:
„Sire, ore alés pour le roce assegier!
Car Anseïs s'en va od ·XX· milier,
Ancui volra vos fouriers detrencier."

434.

Quant Bierengiers a oït le garçon
Que Anseïs a guerpi son dognon
Por ses fouriers metre a destrusion,
Il s'escria: „Or as armes, baron,
Hastés vos tos[t]! Car nos vos en prion.
Se tos[t] nel faites, nos fouriers perderon."
Et cil s'armerent sans grant demorison,
Es cevaus montent, puis en vont le troton,
Mais qu'en se tour laissça ·M· compaignon,
Que ne s'i metient roubeour ne laron.
Castiel-faet assisent environ,
De l'ost se partent teil ·XX·M· baron,
Anseïs sivent a force et a bandon. [N 183b
164d] Or vos dirai d'Anseïs la raison
Ki les fouriers suï a esporon,

31 que leescier N, qu' esleecier U 32 e. aus armes ch. N 34 p. le pere droiturier SNU 35 Q. mais nul jor m'en puisse r. U 36 L. (Desus U) monterent SNU; si se vont h. SN 38 se g. h. SNU 39 ke (quel U) p. amenuisier SNU 40 p. d'a. m. (bien S) empirier NSU 41 f. ce dit p. v. N, Qui s'en f. p. je ce di v. U 44 Que S; puis celle heure N; ne p. ens r. SN, n'i vout il r. U 45 o. ancui SNU; a l'a. U 46 si bien g. N 48 le v. SN, tantost n. U 49 S. a. tost U 51 depecier N — 434,2 C'A. a degerpi SN 3 P.les f. m. a confusion NU 4 Il e. NU 5 H. v. tost SNU 6 Se ne le f. SU; Se vos nel f. N 7 n'i font d. S 8 si s'en v. NU; si v. le grant t. S 9 M. el castiel SNU; ot il ·M· S 11 *fehlt* SNU 12 p. tost ·XX·M. b. S, p. ·XX·M· abandon N 13 a coite d'esperon SNU 15 sievoit (sievent U) a e. SNU

K'i les ratainst devant castiel Sanson,
Grans jors estoit, et bien cler veoit on.
Il lor escrie: „N'i duërés glouton.
Mius vos venist or iestre en vo roion,
Que ci destruire le mien outre raison.“
Les cevaus brocent ki keurent de randon;
Li forier tornent, quant öent la tençon,
Onques n'i ot entr'aus devision.
Les lances baiscent u pendent li pignon, [S 284b
Si s'entrefierent iriet comme lion,
Les lances froissent, s'en volent tant tronçon.
Les sieles vuident tant chevalier baron
Ki cïent mort envers sor le sablon
Dont dameldex face as armes pardon. [U 113c
La veïssiés ocire maint Gascon
Et des Flamens assés et a fuison!
Car Anseïs les coite et si baron,
As brans d'acier lor done teil leçon,
Ausi les mainne con li leus le moton.
Beraus lait corre, vait ferir ·I· Gascon,
Parmi le cuer li a mis le pignon,
Mort le trebuce, puis ocist Aaron.
Et Gautiers fiert ·I· cevalier Yon
Baron la dame dont jou fis mension
Que Bierengiers livra conduit si bon,
Mort le trebuce, qui qu'en poist ne qui non.
Et Fouquerés refiert Gui d'Alençon,
Le fier trençant le mist en[s] ou pomon,
Tot estendu l'abat mort ou sablon.
Voit l(e)' Anseïs, si dolans ne fu hom,
As siens escrie: „Que faites vos baron?“

435.

Quant Anseïs vit ses hommes morir,
L'un mort sour l'autre trebucier et caïr,
De maltalent quida dou sens isscir,
165a] Dist a ses hommes: „Pensés de bien ferir!
S'il nos escapent, molt nos poons haïr.“
Dont les requierent par merveillous aïr,

---

16 Ataint les a SNU 17 et b. i v. on N 19 v. estre en vo r. N 20 le m. et sans r. S; Q. ci le m. d. o. r. NU 22 Li f. corent N; q. oïrent le ton (son N) SNU 23 O. entr' yaus n'i ot d. SNU 24 Lor espieus b. SNU; u erent S; li panon NU 25 Si s'entrevienent SU 26 Que des espieus ont il (i ot N, i ont U) fait maint t. SNU 27 v. maint ch. SNU 28 m. illeuk S; m. la dendenz le (ou) s. NU 29 d. ait des a. p. SNU 30 La veïst on S; o. m. baron SNU 31 Et d. F. ocire grant f. U 32 C. A. les angousse (engresse U) et li son SNU 33 Au branc d'a. SNU; l. moine t. tençon N 34 A. les caice c. li l. les moutons SNU 35 si fiert ·I· Arragon SNU 36 P. le cors SNU; le panon NU 37 p. (si U) rabat A. SNU 38 Caimon S, Raimmon N, Milon U 39 *fehlt* U 43 li m. ens el p. SNU — 435,4 or pensons (pensés) NU; del b. f. SN 5 e. nous nous S; porons h. N

Au branc d'acier les ont fais departir,
Tant en ocïent, com aus vint a plaisir,
Plus ne se porent vers aus contretenir
De toutes pars commencent a fuïr;
Car volentiers se volsissent garir.
Voit le Gautiers, colour prist a noircir,
·I· graille sone por sa gent esbaudir.
Et Fouquerés vait les fais soustenir,
[Beraus li aide, onk(es) ne li vot falir;
Maint Gascoing font trebuschier et kaïr
Cui il ont fait l'ame del cors partir; [N 183c
Mais toutes voies ne les porent souffrir;]
Car cil les hastent ki nes volrent cierir,
Tant qu'il les fisent si a merci venir,
Que bien ·V·C· en ont fait retenir,
Les autres fisent tos a l'acier fenir.

436.

Mout fu Gautiers coureçous et irés, [S 284c
Quant voit ses hommes ocis et afolés.
Dex con grant duel en a fait Fouquerés!
Beraus se pasme li vassaus adurés,
Tornent en fuies, s'ont les cevaus hurtés.
Mais avanciés les ont a ·I· fossés,
Anseïs crie: „Ces glotons me prendés!
Par ces ·III· est mes parages grevés."
Quant voit cascuns q'il est si atrapés,
— Ne puéent mais fuïr, c'est verités — [U 113d
De bien deffendre est cascuns avivés,
Contre ·I· fosset est cascuns aculés.
Les brans ont trais et les escus levés,
La se deffendent des boins brans acerés.
Cil les engressent des espius noëlés;
·I· hom fust bien une liuee alés,
Ains que nus d'aus peuïst iestre atierés
Pris ne loiés ne au harnas menés.

---

7 As brans d'a. SU; en font maint d. S 8. 9 *umgestellt* SNU 8 c. leur v. a p. SNU 9 Car (Qu'il NU) ne se p. SNU; contr'iaus S 10 p. les veïssiez f. U 12 G. si en p. a n. SNU 13 resbaudir N 14 le f. NU 15-18 *fehlen* L 15 quanque il puet ferir NU 16 detrancier et fuïr U 18. 19 *umgestellt* S 18 Car S; toute v. ne le p. s. N; *folgt*: Tant en abatent ne vous en veul mentir S 19 Et (Car NU) chil l. h. ki n. porent c. SNU 20 Qu'il l. ont fait S; a m. revenir U 21 Q. b. ·II· mil (cent N) SNU; en o. f. detenir U 22 L. a. ont fait (font tot N) a l'a. venir SN; *folgt:* Gautiers le voit des sens cuida issir S — 436,1 coreciés NU 2 et mors et a. NU 5 Tout ·III· s'en fuient SNU 6 *fehlt* S; M. desvanciés NU; l. o. en ·I· f. N 7 A. c. glouton n'eschaperez N 8 tüés S, outrez NU 9 Q. c. v. SNU 11 aïrés U, avisés SN 12 arestés SU, adossez N 13 s'ont l. e. l. U 15 aus e. n. NU; Chil se deffendent a poi ne sont tüés S 16 b. demie l. a. SNU 17 A. ke ·I· d'yaus S; p. estre arestés U 18 ne en harnois m. N

Dist Anseïs: „Lor cevaus ocïés!
S'il sont a terre, poi vaura lor fiertés.“
Adont lor lancent par vives poëstés;
165b] Premerains fu abatus Fouquerés,
Entr'aus l'aherdent, bien lonc fu traïnés;
Tant fu batus des boins espius quarés,
Li sans li saut et par bouce et par nés.
Les puins li ont derier le dos nöés,
Que par les ongles en est li sans coulés.
Apriès fu pris Gautiers li alosés;
Car ses cevaus fu desous lui tüés.
Ja ne fust pris, s'il ne fust jus versés.
„Rous,“ dist Beraus „com or sui vergondés!
U parmi aus trestout m'en porterés,
U vos de moi anqui departirés.
Ja vi tele eure que molt fustes löés;
S'a sauveté de cest pas me gietés,
Jamais nul jor de moi ne partirés.“
Li rous l'entent, si hane con diervés;
Puis saut tant fort li boins rous afilés,
Qu'en son encontre a ·V· cevaus tüés.
Et cil le fierent, si com il est passés;
Et li cevaus s'est tantost destelés,
N'encontre nul ki tant soit bien montés,
Tot ne cravente, sains ne s'est destornés, [N 183d
Si les abat, con li faus fait les prés.
Ains qu'il fust outre en a tant craventés,
Plus de ·CC·; si com il est alés,
Ce samble foudres que cace li orés;
Cascuns le voit, tout en sont effraés,
Dist l'uns a l'autre: „U en va cis malfés? [S 284d
A ·C· diables soit ses cors commandés!
Par nos n'iert mais ne pris ne atrapés.“
Mais Beraus fu si des cols estonés;
S'il ne se fust si bien resvigourés

---

19 l. ch. m'o. N 20 p. dura l. f. S 21 l. les (lor N) espiez (maint espiel S) noëlés UNS 22 Foukerés S 23 E. a. l'a. molt SU; fu l. t. U 24 T. l'ont batut de lor (bons NU) e. q. SNU 25 Li s. en s. SN 27 Parmi l. o. li est SNU 28 Et si fu p. (Et p. i. fu N, A. i fu U) G. li a. SNU; *folgt:* Ychils (Celui N) d'Artois ki tant (si NU) fu redoutés SNU 30 p. par yaus ne atrapés SNU 31 or s. encombrés SNU 32 Tot p. U; yaus outre S; me p. SNU 33 U v. a. de moi d. SNU 34 Ja fu (fust N) t. heure m. f. (qu'il fust molt N, q. fus mout U) alosés SNU 35 p. me portés S 36 Ne vous donroie pour ·XIIII· chités SNU 37 si saut comme d. SNU 38 *fehlt* SNU 39 En s. e. SNU 40 si comme il e. alés SNU 41 s'en (en NU) e. outre passés SNU 42 s. haut m. S 43 T. acravente (atravers U) quank'il a encontré (si comme il est alez NU) SNU 45 en a t. enversez NU 46 che dist l'auctorités SNU 48 Chil ki ce (le NU) voient sont forment (chascuns fu NU) e. SNU 49 et u va chils m. SNU 51 n'i. ja ne p. S, m. p. ne enchaanés U 52 de c. e. U; de chaut eschaufez N

Et tel paour n'euist d'estre encombrés,
Mien ensiant que il fust jus versés.
Mais bien l'en porte li rossès afilés,
Plus tos[t] en vait que quariaus empenés.
165c] Et Anseïs est errant retournés [U 114a
A ses prisons qu'il a emprisonés,
Dist a Gautier: „Mes perdes me rendés!
Et se çou non, certes vos en pendrés."
Dist a ses homes: „Signor, cor vos hastés!
Ains que cis soit a ses gens retornés,
Volrai jou iestre en ma roce montés,
De mes prisons que j'ai enprisonés
Serai de guere quites et delivrés."
Cil dïent: „Sire, si con vos commandés!"
Tantost retornent les frains abandonés,
Tos lor prisons ont devant aus guiés.
Et Beraus oire coureçous et irés,
Les ·XX·M· a errant encontrés
Ki tant se hastent, c'est fine verités,
N'i a ceval ki tos ne fust lassés.
Beraut encontrent, si dïent: „U irés?"
Dïent: „U sunt vostre fourier remés?"
Beraus lor dist: „Jamais ne les verés;
Rois Anseïs les a trestous tüés.
Je croi molt bien que mors est Fouquerés;
Car tant le vic ferir sour les costés,
Se fust ·I· bués, se fust il afolés."
·Baud'· l'ot, a poi, ne s'est pasmés.

437.

Quant or entent li vassaus ·Baud'·
Que li fourier sont tot mort et ocis,
Teil duel en a, a poi n'enrage vis:
„Dites moi, niés: U torna Anseïs?"
„Ne sai voir, sire, si fort sui esmaris,
Que tos fui liés, quant d'aus me fui partis."

55 M. e. de dolour f. versés SNU 56 li chevaus deffaés SNU 57 P. tost SNU; s'en va S 58 e. tantost r. N 59 O S, Et N; qu'il a fet ensierer U, k'il a enkaienés SN 60 D. a Foukier m. p. renderés (me rendrez NU) SNU 61 Ou NU; mes fourkes garderés S, c. v. penderés N 62 s. or v. h. SN 63 a se gent r. SNU 64 en mon castiel entrés SNU 68 T. s'en tournent SNU 69 o. d. aroutés SNU 70 con ja oïr porés SNU 73 N'i a celui ne soit tous (t. ne s. N) tressüés SNU 74 si li ont demandé U, si l'ont araisonné S, d'aus fu il conjurez N 75 Et u s. ore SNU; v. f. alé N 77 l. a tous decopés SNU; *folgt:* Gautiers d'Artois y est tous (e. mors et U) decopés (e. mors ou afolez N) SNU 78 Et si c. b. SNU 80 si f. il decopés S, se f. il toz froëz N, si f. tot defröés U 81 Bereng' l'ot tous en fu (s'en fu toz N) effraiés SNU, *folgt:* Et ·Baud·' a ses caviaus tirés SNU — 437, 2 s. t. et m. et pris SNU 3 por p. U; n'esraige v. S 4 D. biax n. NU, Dist Beraus n. S; u se traist (s'est tret U) A. SNU 5 quel part il (ne sai ou NU) est vertis SNU 6 Car molt f. l. SU; q. je (vis) en f. p. NU

Lors esgarda contreval ·Baud'·,
Vit les Ga[s]cons venir tos ademis
Ki lor prisons avoient devant mis.
Quant ·Baud'· a veü les marcis, [N 183e
Dist a Beraut: „Que vos en est avis?
Ci vient grans gens. Dex, se c'ert Anseïs,
165d] Encor ancui vengeriens nos amis.“ [S 285a
Beraus retorne, molt bien les a coisis,
„Sainte Marie,“ dist il „cum sui garis!
Ves ci les gens ki les nos ont ocis,
Vengons nos, sire, pour deu de paradis!“
Et ·Baud'· s'escria a haus cris:
„Ki or n'i fiert, de deu soit il honis,
Jamais nul jour ne sera mes amis.
Or tos[t] a aus broçons les arrabis!“
Et cil si font volentiers non euvis,
Les cevaus brocent coitiés et ademis, [U 114b
Les espius ont sour les fautres assis.
Quant Anseïs coisist les poigneïs,
Ne set que dire, tos en est abaubis.

438.

Dist a ses homes: „Signor, quel le ferons?
Ves ci grant gent venant a esporons!
Tot sommes pris, se nos avant alons.
Mais hastons nos or tost, si retornons!
Que s'au castiel Sanson venir poons,
Je ne donroie d'aus tos ·II· porions.“
Atant retornent, si laient lor prisons
Ki loiet orent et les piés et les pons;
Mais Fouqueret et Gautier l'orgoillos
Ces ·II· en mainent broçant a esperons,
Forment se hastent; car molt sont cremetos.

---

7 L. regarderent NU; Adont regardet S; c. le päys SNU 8 l. garcons L, Voient G. ki en mainent (ou amainent NU) lor pris SNU 9 Et l. p. SNU 11 D. a B. niés cui est y cils (cis N) hostis (qui e. ore icist U) SNU 12 Chi (Ciz N) a grant gent ne sai s'est A. SNU 13 vengerons NU 14 con chevaliers de pris (hardis NU) SNU 15 d. il or s. g. S. 16 lor (la U) gent si con moi est avis SNU 19 Qui n'i ferra S, Qui n'i f. ore NU 21 Or tost avant franc chevalier de pris SNU 22 si f. les espieus avant mis SNU 23 Les c. ont de courre amanevis (en avant mis U) SNU 24 *fehlt* SNU 25 c. ses anemis S, a choisi les marchis NU 26 esmarris N, esbahis U; Ne sot ke d. t. en fu a. S — 438,1 D. Ansëys SNU 2 ne sai ke nous façons (que devendront) SU; d'estrange regions N 3 T. s. mort S; se n. les atendons SNU 4 ke souspris ne soions SNU 5 Si en alons droit au (a NU) c. S. SNU; *folgt:* Se je estoie lassus enz el donjon NU 6 d'yaus t. ·I· esperon SNU; *folgt:* Se y (S'enz N, Si U) estiens poi vauroit lor labour SNU 7 A. s'en tournent S 8 *fehlt* SNU 9 Fors F. ki tant ert (fu NU) o. SNU; *folgt:* Gaut. d'Artois ki tant fu coraigous S 10 Ychiaus S, Celui NU; en vient U 11. 12 *fehlen* U 11 brocent (hurtent N) les arragons SN

Cil les encaucent de ferir desiros.
Dex com Beraus en vint desor le ros!
L'espiel brandist com hom cevaleros,
Bien ·IIII· arcies les eslonga trestos.
Tot ensement con li esmereillons
Cace l'alöe et le pie faucons,
Se fiert Beraus par aïr es Gascons;
En aus se fierent iriet comme lion.
La commença li noise et li tençons,
As brans forbis si grans li caplisons,
Li ·I· cravente l'autre sour les arçons,
166a] Li plus forcius met le foible au desous.
Li rois Jehan[s] ne pot iestre rescous,
Ançois fu pris et retenus Simons
Oncle Anseïs — siens fu castiuas Baions —
Et bien ·II·C· de ses millors barons.
·Baud'· crie: „Ocions les trestous!
Mar en lairés aler ne blanc ne rous."
Anseïs l'ot, molt en fu paourous,
Dist a ses homes: „Signor, garisçons nos!
Li remanans contre aus ne seroit pros." [N 183f.

439.

Gascon s'en fuient, laiscent l'estor plenier. [S 285b3
La veïssiés maint boin ceval coitier!
Castiel Sanson prisent a aprocier;
Cil les encaucent ki gaires nes ont cier,
A maint en font les tiestes rouegnier.
Plus de ·VII·C· en gisent en l'ierbier
Ki ne veront mais enfant ne mollier.
Ens ou castiel se prisent a ficier,
Clöent les portes, les pons font sus haucier, [U 114c
Sour le mur montent li boin arbalestrier,
D'aus bien deffendre se vont apareillier,

12 abaissiés les pignons SN 13 a tangonné le r. SNU 15 B. ·VII· a. s'en (en NU) va devant yaus tous SNU 16 comme ·I· e. U 17 u le. p. f. S, ou la p. ou f. (en randon) NU 18 f. B. arriere N, arés U, aïrés S; *folgen:* SNU: 1 Le roi Jehan abat jus des archons 2 Et bien ·V· autres ke adens ke embrons 3 Pour yaus rescourre est commenciés l'estours 4 La retournerent contre Flamens Gascong 19 *fehlt* SNU 20 Dont SN 21 Des b. d'achier fu (est U) si g. li resons (tençons N) SNU 22 l'a. jus des a. SNU 23 Li p. hardis U; m. le f. desous SN 25 et retindrent S. U 26 c. Foucons SU, c. Foucon N 28 ochïés SNU 29. 30 *fehlen* S 29 *fehlt* NU 31 D. Ansëys s. garissiés vous S 32 Li remanoir SNU; *folgen:* 1. En fuies tournent honteus et angoussous (vergondos U) 2. Chil les encaucent ki en (mout U) sont desirous SNU — 439,1 si ont l'estour laissié (guerpier U) SNU 2 m. b. ch. coursier S; *folgen:* 1. Molt par est liez qui a le plus corsier NU 2. Ne le donnast pour mil livres d'ormier SNU 5 l'ame del cors sachier SNU 6. 7 *werden nach* 9 *wiederholt* U 6 P. de ·CC· SNU 7 ne e. ne m. NU 8 se prenent N; a muchier SNU 9 C. le porte SU; le pont SNU; f. s. sachier S 10 S. les murs m. SU; pour deffendre a (au N) terrier SNU

Ens en la cartre font avaler Gautier
Et Fonqueret le vaillant cevalier.
Et ·Baud'· fist ses prisons loier,
Le roi Jehan et Simon au vis fier
Fisent molt bien a ·C· homes gaitier,
Puis fist mander le conte Bierengier,
D'un chevalier a fait son messagier.
Cil li ala le noviele noncier;
En Bierengier n'en ot que courecier,
Ses tres a fait quellir et destacier.
Es cevaus montent, si s'en vont sans targier,
A ·Baud'· vinrent a l'anuitier,
Le castiel font tot entour asegier,
Tendent lor trés, puis se vont aaisier
Dusc'au demain q'il prist a esclairier
166b] C'[o]n amena les prisons Bierengier
Le roi Jehan de Portigal le fier,
L'oncle Anseïs Simon le bon guerier.
Dist Bierengiers: „Signour franc chevalier,
S'or vos voloit Anseïs escangier,
Q'il volsist rendre Fouqueret et Gautier,
Vos ·II· rendroie por ces ·II· escangier."
Dist Jehans: „Sire, faites i envoier!
Il en fera, je cuic, molt poi plaidier."
Errant le font a Anseïs noncier;
Anseïs l'ot, n'i ot qu'esleecier,
Fouqueret fait de le cartre sacier,
Lui et Gautier envoie a Bierengier;
Et Bierengiers fist les lor repairier.

440.

Delivrés fu as trés Gautiers d'Artois
Et Fouquerés li preus et li courtois,
Et ladedens s'en va Jehans li rois
Simons od lui li cevaliers adrois, [S 285c
Anseïs trueve ki estoit en effrois
Por son castiel ki ne valoit ·II· nois; [N 184a

12 ont avallé G. N 15 et Beraut au v. f. U 16 A fait m. b. estroitement loyer SNU 19 les nouvelles N, son mesaige S 20 n'avoit ke c. S, n'out adont q. corcier U 21 Les t. SNU 22 puis (si N) pensent de coitier SNU 23 vienent U 25 et coururent (et les convint U) logier SNU 27 C'un L; a. au. (le NU) conte B. SNU 29 L'o. A. le vaillant chevalier S; *folgt:* Symon o lui n'i vaurent oublyer S 30 s. par saint Richier SNU 31 descangier S 32 Foqueré et Richier U 33 V. renderoie S; n'en feroie dangier (proier NU) SNU 34. 35 *fehlen* S 34 Dites J. f. i e. NU 35 m. p. dangier NU 36 *fehlt* U; Il y envoient (envoie) et si le (li) font n. SN 37 A A. ki tant par estoit fier S; *folgt*: Quant il l'öy n'i ot k'esleechier S 38 Foukerés l'ot si le dist a Gautier SNU 39 envoient B. SU 40 f. le roy S; renvoyer SU, envoier N — 440,1 est NU; li bers (mestre U) G. d'A. SNU 3 en va NU; n'i vaurent oublyër S 4 S. aveuk li c. a. SNU 5 treuvent SU 6 ·III· n. U

Car pris seroit, s'on l'assaut, ains ·II· mois.
Deu en deproie ki fu mis en la crois:
„Biaus sire dex ki haus siés et lonc vois,
Deffendés nos de ces maus ostelois
Ki par me terre demainnent teil bufois
Et cascun jour me font duel et anoi!
Et si ne vaut me force a aus ·II· pois.“

441.

Jehans li rois vit Anseïs cremir
Et trespenser de paour tressalir
De lui aidier a boin cuer et entir: [U 114d
„Niés Anseïs, ne vos caut d'esmarir,
Hom ki s'esmaie ne fait mie a cremir.
Nos en istrons ancui a l'ensierir;
Bien ai pensé, com em porons issir.
Mais grande ciere faisons d'aus requellir!
Quant venra l'eure c'on ne pora veïr,
166c] A mil des nos les irons envaïr,
Dont en istrons par le porte de Tir,
A Florivile en irons sans mentir.
Se la venoient, bien les poriens soufrir,
Si les ferons de male mort morir,
Ains ·IIII· mois les estevroit fuïr.“
Anseïs l'ot, n'i ot que resbaudir,
„Niés,“ dist li ber „boins cuers ne puet mentir;
De moi aidier vos voi en grant desir.
Dex le vos mire ki tos biens puet merir!“
Ses homes fait et aler et venir,
Porter atrait pour le vile garnir,
Que cil de l'ost les porent bien veïr.
Et Bierengiers fist ses amis venir
Pour conseil prendre de la vile saisir
Et d'Anseïs tous les membres tolir.
Mais dex de gloire l'en pot bien garandir;
Car nuis aproce, si prist a aviesprir.

---

7 Qui p. sera N; en ·II· (·I·) m. SN; Quar p. seroient seins a. a. ·III· m. U 8 deprïent U 10 D. moi des felons (Flamens NU) maleois SNU 11 Qui p. la t. S, d. leur b. SNU 12 anois SNU 13 ·II· nois NU — 441,2 Et t. paour a S; de morir SU; E trespasser de p. et morir N 3 c. sans mentir S 4 n'ayés soing d'e. SU 5 ne f. pas S; a cherir NU 6 enquenuit a N; l'aserir SU 7 comment p. garir NUS 8 *fehlt* SNU 9 A (Ains U) mïenuit ferons les nos garnir (garir U) SNU 10 ferons l'ost e. SN, feron l'estor tenir U 11 De ça i. SNU; *folgt.* Mains y a gens si les ferons (ne l. feront N) partir SNU 13 ne poroient joïr SNU 14 *fehlt* SNU 15 A. ·IIII· jours SNU; l. convenroit f. SN 16 tout en fu esbaudis SNU 17 Oncles d. il S; *folgt:* Au grant besoing ne me pöés (devés U) falir SNU 18 estes en g. d. SNU 19 D. le v. rende ki les b. (le vos U) p. m. SNU 21 P. atraire (et traire S) et les creniax (chastiaus U, chevaus S) g. SNU 22 Car chil de l'o. le p. b. v. S 23 f. s. hommes v. SNU 24 de la v. asseïr SNU 27 Quant la n. vint li airs p. a noircir SNU

442.

Li jors abaisce, si vint la nuis sierie,
Que Anseïs fist armer sa maisnie.
·XV·M· furent de boine gent hardie,
N'i a celui, n'ait la brogne viestie.
Il les apiele et vers lui(s) s'umelie,
„Signor," fait il „ne vos esmaiés mie!
A l'ost irés por faire une envaïe;
Jou m'en istrai pour garandir ma vie.
Se Bierengiers vos suit par estoudie,
Venés vos ent çaiens a garandie, [S 285d
Clöés les portes, si fremés le polie,
Deffendés vos dusqu'a l'aube esclairie,
Puis vos rendés demain, sauvés vo vie!
Il ne m'en caut, se li vile est perie."
Adont s'en isscent ·II·M· par aatie,
Des esporons poignent a une hie, [N 184b
Dusques as loges n'i ot regne sacie,
·III· en abatent, cascuns en haut s'escrie:
166d] „Ferés, baron, si ne vos targiés mie!
Mar ont no terre gastee et essillie,
Tot seront mort, ja n'en aront aïe."
Et Bierengiers a ses homes escrie:
„Armés vos tos[t] et si nel laiés mie!"
En petit d' eure en monterent ·V·M·;
Vers l'estor vienent de cascune partie. [U 115a
Et Anseïs a le vile guerpie,
En l'ost se fiert par de l'autre partie,
— La gent Beraut iert cele part logie —
La deront l'ost et si l'a desconfie;
Outre s'en partent, s'ont lor voie aquellie.
Et Bierengiers en a noviele oïe
Que Anseïs s'en fuit et sa mesnie,

442,1 la n. est enserie N, la n. prist a serir U; Li nuis a. et molt est bien s. S 2 Quant U 3 ·XX· mille SNU 4 Et checun out bone b. v. U 5 Perrin (Pieron N) a. ·I· prince u molt se fie SNU 6 Amis dist (Sire fait NU) il ne v. mentirai m. SNU 7 *folgt:* Mil compaignons arés en compaignies S 8 Et* j'en i. (nous istrons S) par celle autre partie SNU 9 p. aramie SNU 10 Soyés tantost (Retornez tost NU) en vostre enfremerie SNU 11 C. la porte U; faites ciere hardie SNU 12 D. v. (moi S) si ferés courtoisie SNU 13 save vo v. SNU 14 ne me c. SU; se la v. e. brisie (bruïe S) SNU 15 A. s'en ist U; ·III·M· SNU 16 par aramie SU, par aatie N 17 poignent ne se detrïent S, que point ne se detrie N, ne chessent ne ne finent U 18 *fehlt* SNU 19 dist Perrins chere lie NU; Dist Perrins f. signour par aramie S 20 chil Flamenc calengie (envaïe) SU; Car en no t. cil Flamenc nos ennuie N 21 *fehlt* N; m. n'en ira ·I· (nuls) en vie SU 23 A. v. tost franche chevalerie SNU 24 En mout poi d'ore U; fu toute l'ost garnie SNU 25 vient U, vont S; poignant a une hie SNU 27 p. une a. p. S, devers l'a. p. N 28 fu c. p. l. SNU 29 departie SU, depecie N 30 O. s'en passent NU; trestout a (par U) une hie SNU 31 Et B. a la n. o. SNU 32 s'en f. o sa m. SU

Et Bierengiers le suit par aatie.
Ens en ·I· val ont lor gent consuïe;
L'uns fiert en l'autre, que ne s'espargnent mie.
La commencierent bataille resognie
Ki dut torner a molt tres grant folie;
Car en l'estour ne se connoissent mie.
De sa gent piert Anseïs grant partie,
L'estour guerpist por garandir sa vie,
Le roi Jehan a dit a vois sierie:
„Alons ent, niés! No gens ert desconfie."
Simon son oncle n'i volt il laier mie,
Tot ·III· en fuient a maisnie escarie,
En malvais point ont laisciet lor mesnie;
Car Bierengiers en fait grant desepli[n]e.
En fuies tornent, la bataille ont laissie.

443.

En fuies tornent tot li home Anseïs;
Ki fuïr pot volentiers se gari,
Et ki ne pot, si se rent a mierci.
Li Anseïs furent si malbailli,
De ·XV·M· armé et fiervesti
N'en escapa, par verté le vos di,
Le tierce part sauvé et garandi.
167a] Li Bierengier sunt as tres reverti,
Et Anseïs cevauça a estri.
Ains ne finerent ne par nuit ne par di,
Qu'a Florivile vinrent a un mardi; [S 286a
Tot ·III· monterent ou palais signouri.
Voit le Clarisse, a l'encontre sali,
„Fius," dist li mere „dont venés vos issi?
Que font nos gens, les avés vos gerpi,
Et en quel liu sunt or vo anemi?"
„Certes, ma dame, il sunt bien près de ci,
Castiel Sanson(t) ont tot ars et bruï,
Trois fois m'ont ja en estor desconfi."

---

33 p. aramie SNU 34 En ·I· val a se g. aconsievie SNU 35 L'un f. sur l'a. S; con gent entrehaïe SNU 36 si cruël estoutie SNU 37 a deul et a f. SNU 38 Car Ansëys en l'e. ne detrie SNU 39 part coiement par boisdie SNU 40 plus loing d'une traitie S, plus longue n'i detrie N 41 apiele a v. s. SNU 42 A. nous ent et si ne (nel S) laissons mie SNU 43 Symons ses oncles volentiers li otrie SN 44 s'en f. SNU; o m. e. U, n'i ot regne sacie S 45 a l. sa m. NU 46 en a f. d. U, en f. maiselerie N 47 ne s'aseürent mie SNU; *folgt:* Car sans signour estoit toute esbahie N — 443,2 se garist N 3 *fehlt* SNU 4 f. la si bailli (basti) NS, f. ja si falli U 5 par vreté le vous di SNU 6 N'en escaperent si con moi est avis SNU 7 saine ne garanti S 8 au tref N; *folgt:* Leur (Les NU) mors enfeuent quant il fu esclarci SNU 9 chevauche N; par estrif SN 11 Tant k'a F. S, A F. NU 13 V. les C. U; en l'e. N; leur (li N) vint SNU 14 F. d. la dame SNU; d. v. v. ainsi N 15 U sont vos g. u l. a. g. SNU 16 En q. l. s. ore SU; vostre a. SN 17 il s. molt (trop U) p. de chi SNU

444.

„Ciertes, ma dame, ne vos mentirai mie: [N 184c
Ma gent ont morte et ma terre bruïe,
Je ne sai u fuïr a garandie;
Se dex nel fait, molt est corte ma vie.“
La dame l'ot, li cuers li atenrie,
Tenrement pleure, ne s'en pot tenir mie:
„Fieus, con perdistes, quant ·G· perdi vie! [U 115b
S'encor vesquist li rois de Saint-Denise,
Ne vo parent ne vos fausissent mie!“
Dont en apiele Blarot de Romenie
Un messagier que ele avoit nourie,
Ses parens mande en cascunne partie
Et en Poitou et deviers Lombardie,
Tuille manda — mais il n'ert mie en vie —
K'il [l]es sekeurent; car mestier ont d'aïe;
Car li Flamenc ont sa terre saisie.
Cascuns respont que ne li fauront mie,
Lor homes mandent, s'en vont a Florivile;
De boine gent i sont venu ·XX·M·.

445.

Or vos volrai conter de Bierengier
Ki de Gascogne avoit tant prisonnier;
Mien ensiant bien furent ·XX· millier.
A ses parens se prist a conseillier,
S'il les fera ocire et detrencier,
167b] Colper les membres ardoir u escorcier,
Que mais nel puiscent grever ne damagier.
„Nenil, biaus sire,“ çou li a dit Gautiers
„Deu en poriés molt forment courecier,
Se vos poroit torner a encombrier.
Mais faisons lor jurer et fiancier
Sor tos les sains a cui on doit proier
Sor deu meïsme ki tot puet justicier
Que mais n'iront a Anseïs plaidier,
Ne portront armes por nos a empirier,

444,2 Ma g. o. (est U) toute matee et desconfie SNU 4 li fieus sainte Marie SNU 6 Durement SNU 7 q. Gerbers SU 8 ma dame la röyne SNU 9 Li no p. S 10 Blaret SU, Brarel N 11 u elle molt se fie SNU; *folgt:* En (A NU) Sarraguce a se letre (a chartre N) envöye SNU 12. 13 *umgestellt* SNU 12 de c. p. S 14 Tulle SNU; m. on nel trouva mie S; *folgt:* Toz chiaus manda ki sont de sa lignie SN 15 Que S; ses L, le SU; secore N; c. m. a d'a. SNU 16 sa t. essillie U 17 Et il respondent k'il SNU 18 *fehlt* U; de (en) cascunne partie SN; *folgen* (*umgestellt* U) 1. Et il i vinrent (vienet) ne s'atargerent (s'aseürent S) mie 2. Lor oire acoillent si vont a Floriville (Geronville SU) NUS — 445,2 Qui en G. SNU 6 a. u essillier SNU 7 *fehlt* S; nes p. U 9 durement c. SN; D. en seroit durement corociés U 10 Si SNU 11 fetes N 13 qui tot a a jugier N 14 a A. aidier SNU 15 Ne (Por NU) porter a. p. nos (ne por N) gens e. SNU

Tant qu'en Gascogne serons por ostoier!
· Çaus ki volront ceste cose otroier [S. 286b
Trestot s'en voisent sain et sauf et entier
En lor païs avoeques lor molliers!
Ki ço refuse, bien le puis tiesmognier,
K'il nos volroit volentiers mehaignier,
Celui ferés estroitement loier,
Si ara pau a boire et a mangier,
N'i volroit iestre por l'or de Monpellier."

446.

Quant Bierengiers ot Gautier le sené
Ki teil conseil si boin li a donné,
Trestot son dit li a acreanté,
Son branc d'acier a errant demandé.
On li aporte trestout ensanglenté
De la bataille u ot devant esté; [N 184d
A ses prisons volt mostrer sa fierté,
Plus de ·CC· l'en a on amené.
Quant il le voie[n]t si grant desmesuré,
Ou diestre puing tenir le branc letré,
N'i a si fier, n'ait de paour tranlé,
Au pié li ciéent, merci li ont crïé; [U 115c
Car bien cuidoient lor tans avoir finé.
Voit le li quens, s'en a eü pité;
Mais voiant aus n'en a samblant mostré.
Gautier d'Artois lor a dit et conté
Trestot l'afaire qu'avoient porparlé.
167c] Li prison l'ont volentiers creanté,
N'i a celui, ne l'ait sour sains juré
C'ançois seront tot vif desireté,
Que jamais aient nul garniment conbré,
Tant que lui sacent ne sa gent ou regné.
Et Bierengiers lor a congiet donné,
Tant qu'alé sunt trestout a sauveté.
Par teil maniere les a tous delivré;
Liet sont forment, saciés de verité,
Quant ensi sunt de prison escapé.
Et Bierengiers lor a conduit livré;

16 soions SNU 17 Chil S 18 T. en v. U 19 chascuns ou sa m. N 20 Qui che ne veut b. vos os t. SNU 21 Il U; vous v. SU 22 Chiaus ferons nous S, C. ferons NU 23 Si aront poi S 24 *fehlt* SNU — 446,2 *fehlt* SNU 6 u d. ot e. SNU; *folgt:* U molt en ot a terre acraventé S 8 P. de ·CCC· U 9 Q. il le virent S; ensi d. SNU 11 *fehlt* SNU 12 Au p. li vont SNU 13 l. t. a. usé SNU 14 *fehlt* U; V. le Gautiers SN 15 *fehlt* SNU 16 lor a devant mostré SNU 17 k'a. enpensé S 19 ki n'ait S, n'i ait U 20 seroient U; trestout d. SN 21 Q. j. n'aient U; armé S, porté NU 22 T. con l. s. ou sa g. N; T. comme if s. sa g. en cest r. U 23-28 *fehlen* SNU

Mais d'Anseïs lor a ains demandé,
Et cil l'en ont conté la verité.

447.

De ses prisons li quens se delivra,
A Anseïs puis nus n'en retorna,
Mais en sa terre cascuns d'aus retorna.
Et Bierengiers hautement s'escria:
„Or tost as armes! Signor, or i parra
Ki cest castiel premerains assaura,
Et ki premiers pardedens enterra
Boin gueredon par deu en avera."
Puis prist ·I· cor, par aïr le sona;
As armes keurent et deça et dela,
Teil friente mainent, que li terre en tranbla.
Bien s'aparellent et cascuns s'afiça
Que li castiaus viers aus ne duerra.
Un prince i ot qu' Anseïs i laissça,
Non ot Pierrin, boin chevalier i a,
Si tint la terre dusqu'en la mer deça.
Bien sot li princes que on ja l'assaura,
Desour le mur Bierengier apiela, [S 286c
Dist que la vile tantos[t] li liverra,
S' aler s'en puet od tos çaus que il a
Sauves lor vies et quanque cascuns a.
Et Bierengiers tous joians l'otria,
La vile rendent, et li princes s'en va.
167d] Et Bierengiers boin conduit li livra,
Tot arst en flame et le castiel versa,
— Ains murs ne porte entor ne demora. —
Tos escaufés as loges retorna;
Quant desarmés se fu, ·I· poi disna.
Es Asseline ki en sou tref entra
Ki le tor brune Bierengier delivra
Et Bierengiers son mari l'envoia!
U voit le conte, cele part s'en ala;

30 Et il li o. SNU, dit toute la v. N; *folgt*: Trestout de chou k'i lor ot commandé S, Da trestot ce qu'il lor a enquesté NU — 447,2 p. n. d'aus ne r. (n'en ala) NU, p. n. d'yaus ne ala S 3 M. a son estre c. d'yaus s'en (en N) ala (c. s'en repera U) SNU 6 asprement a. SN, durement a. U 7 ladedens S; Et pardedens premerains e. U 8 ·IIII· mars d'or de loyer en avra SNU 10 *folgt:* Tel friente mainent et deça et de la U 11 q. la t. (t. en) crola N; T. fierté font ke la t. t. S 13 contr'iaus S 16 Chils t. la t. et decha et dela SNU 17 B. vit li p. SNU, q. on i a. NU 19 tantost li rendera (lessera U) SNU 20 S'a. l'en laisse SN; et t. N, a t. U 21 ke nus mal n'i ara SNU 22 *folgt:* Aler les laist quel part k'il lor plaira S 23. 24 *fehlen* NU 23 En la v. entre et o lui chiaus k'il a S 24 *fehlt* S 25 T. ardirent S; et le c. gasta SN 26 ne portes S; nule n'i d. U 27 as l. demoura S 29 Es Anseline S, A. vint U 30 ki castiel brun SNU 31 A (O S) s. m. B. l'e. SNU 32 c. p. y (en NU) a. SNU; *folgen:* 1. A (Tout NU) jointes mains le merci li cria SNU 2. Voit le (la) li quens molt grant pitié en a NU

Li ber l'ahiert, joste lui assis l'a, [N 184e
Tot son voloir a dire li rova.
Et Asseline errammeut li conta.

448.

Dist Asseline: „Biaus sire, c'or m'oiés! [U 115d
Mors est me sire, l'autrier fu detrenciés.
N'ai c'un castiel, sire; sel me toliés,
Povre seroie, de verté le saciés;
Et vos desistes que vos le me rendriés!"
„Ce ferai mon, dame;" dist Bierengiers
„Sel vos toloie, çou seroit grans peciés.
Mais se baron reprendre voliiés,
Donrai vos ent voir ·I· des plus prisiés
Et des plus biaus et des plus envoisiés.
Haus hom e[s]t nobles et coragous et fiers,
Bors a et viles et castiaus et marciés
Foriès et aighes, molt est bien aaisiés.
Vos le prendrés certes, se m'en croiés."
„Sire," dist ele „jel prendrai volentiers,
S'il est sifais, que vos le m'ensegniés."

449.

Dist Asseline ki tant ot cler le vis:
„Bierengier[s] sire, s'il est si, con tu dis,
Qu'il soit preudon et chevaliers hardis
Haus hom et rices et biaus et agensis,
S'il me violt prendre, il sera mes maris.
Moistrés le moi! - Si férés que gentis."
„Volentiers, dame," dist il „par saint Denis."
Beraut apiele; cil est avant salis,
168a] Tant par fu bians grailes et escavis.
„Biaus sire niés," dist Bierengiers li gris
„Je vos donrai et le rose et le lis
Et le plus biele que dex a el mont mis
Ne que jamais i soit jusqu'au juïs,
Mius l'ameroie qu'estre rois de Paris.
Se nel viols prendre, Fouquerés li petis
Le prendera volentiers non envis." [S 286d

---

33. 34 *fehlen* S 35 Et Anseline errant l'araisonna S — 448,1. b. s. or m'o. NU; D. Anseline b. s. car m'o. S 2 l'a. est d. N 4 par v. S 5 ke le me renderiés SNU 7 che s. p. S 8 r. vous v. S, penre vos revoliés (revodriés) NU 9 Jel (Je N) vous donroie certes d. (de tous les N) p. p. SNU 10 d. p. renvoisiés U 12 B. a v. S 13 *fehlt* U; yaues bien en e. a. SN 14 prendriés S 16 S'il e. yteus S; ke (con NU) v. le tiesmongniés SNU — 449,1 D. Anseline S; ki t. a c. le v. SU 2 s'il e. tels ke (con NU) tu d. SNU 4 Biaus h. (Et biaus U) et nobles et haus SNU; et de grant pris S 5 S'il me seoit che seroit S; mon ami U 6 Monstre S 8 il e. a. s. S 9 *fehlt* S 11 et le fleur et le l. S 12 ke d. el mont (onkes S) feïst SNU 15 Se ne le (la N) veus F. SNU

Et dist Beraus: „Sire, par saint Denis
18 Foukiers ne autres n'en sera ja saisis,
Ains le prendrai, premiers en fui eslis."
Fouquerés l'ot, boinement en a ris:
21 „Sire Beraut, bien oons que tu dis.
Vostre doit iestre, bien i siet, ce m'est vis."
Onques n'i ot parole ne devis,
24 Ou tref l'espeuse dant Bierengier le gris,
La messe cante li capelains Henris,
Après la messe sont au mangier assis.
27 La dame envoie arriere en son païs
Beraut avoec ki or iert ses maris
A·X·M· homes les blans obers treslis.
30 Dist Bierengiers: „Amis biaus dols amis,
·III· jors vos doins por faire vo devis.
Puis vos hastés! Car bien en soiés fis:
33 Ne me movrai, si serés revertis." [N 184f

450.

Dist Bierengiers a le hardie ciere: [U 116a
„Sire Beraut, tos[t] revenés ariere!"
3 „Volentiers, sire," dist Beraut li poigniere.
Lor oire aquellent, si lieve li polriere;
Cevauçant vont dalés une riviere,
6 A Rocebrune vinrent a l'anuitiere,
Ens en la vile Flamenc se hiebergierent.
Et Beraus giut ens ou castiel de piere
9 Avoec la dame ki ot simple la ciere,
Ki la face a plus blance que verriere,
S'est de cuer nete et douce de maniere.
168b] ·III· jors i fu, puis retorna ariere.
Son voeil i fust demorés li poigniere;
Mais n'ose atendre; q'il doute la proiere
15 Que Bierengiers li fist li droituriere.

451.

Beraus demande congiet a sa mollier,
Molt ot cort jour eü de dosnoier.

---

18 Foukes SN 19. 20 *fehlen* SNU 22 b. i est ce m'e v. S 24 dans Beraus li gentils SNU 26 *folgt:* Après (Enprès U) mangier si con moi est avis SNU 28 B. après S; ki or est SNU; s. amis U 29 les b. haubers vestis SNU 30 D. B. Beraus b. d. a. SNU 31 ·III· j. pri vos que faciez U; vos delis SNU 32 Si v. h. NU 33 Ne mouverai SNU — 450,2 tost SNU; retournés a. S, venés a. U 3 *fehlt* S 4 L. o. aprestent SNU 5 dejoste ·I· r. U 6 v. ainz l'a. NU 7 E. en la v. la nuit se h. NU, Et en la nuit layens se h. S 8 Et B. vint U 9 ki molt ot (fist U) s. chiere SNU 10 Q. a la f. U; p. bielle (clere NU); ke v. SNU 11 et de douce m. SNU 13 Son neveu fist demorer li p. U; *folgt*: Trestout le mois ne retournast ariere SNU 14 k'il d. le poigniere S 15 li f. li franz poignieres NU; Cuens Berengier ki est de grant maniere S — 451,2 Car terme i out U; M. brief tans ont eüt pour d. S, M. c. j. eust de lui esbenoier N

Sien voel i fust ·I· an trestot entier;
Mais ne voloit courecier Bierengier.
Cele li done ki mervelles l'ot cier
Et prie deu ki tot a a jugier,
Q'il le garissce de mort et d'encombrier
Et le ramaint sain et sauf et entier.
Au departir commencent a baisier,
Adont en vont errant sans atargier,
En l'ost en vinrent errant a l'anuitier.
Si con li quens se seoit au mangier,
Sunt desscendu li autre chevalier,
Ens en lor loges s'alerent hiebergier,
Lor cevaus font conraer et torcier.
Après mangier vont li baron coucier, [S 287a
A Fouqueret font l'ost escorgaitier
Dusc'au demain q'il prist a esclairier,
Que se leverent aval l'ost li princier.
Le siervice öent, puis se vont haubergier,
Puis font quellier, si torsent maint somier,
Puis si aquellent lor grant cemin plenier,
L'ensegne baillent au baceler Foukier,
Vers Florivile prisent a cecaucier.
Tos jors cembielent pardevant les fouriers,
·III· jors cevaucent cascun jor tot entier;
Ains qu'a la vile venisscent li princier,
27a [Fu pres de viespre che vous os tiesmongnier.]
Et Anseïs ne fine de coitier,
Car et vitaille [f]ont tant acaroier,
De toute cose ki a home a mestier
Font si la vile pupler et aaisier,
C'assés en ont por ·II· aus tos entiers.
168c] Bierengiers oire, n'a cure de targier, [U 116b
Cesar-Auguste laissça en ·I· rocier, [N 185a
A Florivile vinrent pour assegier.
Et Anseïs en ist sour ·I· diestrier,
Od lui en isscent bien ·XXV·M·,

---

3 Son v. SNU 5 Elle SN; li d. car (a) SU 10 A. s'en. S; vet U 11 En l'o. s'en v. S; ke n'i vont detryër SU; A l'o. en vienent qu'il n'i ot detrïer N 13 S. d. en l'ost li ch. SNU 14 Ens en l. tres (son tref U) s'a. aaisier SNU 16 A. souper font l'ost escargaitier SNU 17 A Foukeré le vaillant chevalier SNU 19 Que a. l'o. se lievent li p. SNU 20 de gré et volenthiers SNU 21 et tourser m. s. (destrier N) SNU 22 P. s'acuillirent N; le g. c. p. SNU 23 *fehlt* S; L'e. donnent NU 25 T. j. chevauchent S; p. li fourier SNU 26 *fehlt* SNU 27 A. qu'an la v. N; v. li premier SU 27a *fehlt* L; ce v. os fiancier (bien noncier) UN 28 *folgen*: 1. O lui si oncle ki molt font a prisier 2. De gens avoient aveuk yaus ·XX· millier S 29 font forment caroier S, font molt ach. NU 30 Et t. c. U 31 p. et afusier S 32 A. en o. p. (a NU) ·V· a. t. e. (pleniers S) SNU 33 d'atargier S; ne veut point atargier U 34 *fehlt* S; laissent NU 35 v. ains (a S) l'anuitier SNU 36 s'en i. S, en vint U 37 s'en i. S; b. ·XXXV· m. U

En l'ost se fierent por aus a empirier;
Cil les reculent ki bien en sont manier.
La veïssiés mainte anste peçoier
Et tant vassal a tiere trebucier
Ki onques puis ne porent redrecier!
Après les lances ont trais les brans d'acier,
La commencierent ·I· caple si tres fier.
Li Anseïs sunt tot fres et legier;
Et molt lassé furent li Bierengier,
Vuellent u non, les fisent traire arrier.
Par la bataille es vos poignant Gautier
Celui d'Artois l'orgeillous et le fier!
Le lance branlle, fiert ·I· vassal Ricier,
— Cesar-Auguste avoit a justicier —
L'espiel trençant li fist ou cors baignier,
Mort le trebuce devant lui en l'erbier.
Et Anseïs fiert ·I· vassal Garnier,
— Nés fu de Flandres et parens Bierengier —
En la poitrine li fist le fier glacier,
Que par l'eskine li fist outre plongier;
Mort le trebuce dou boin ceval corsier.

452.

Grans fu l'estors et molt fist a cremir.
La veïssiés maint boin escut croiscir
Et maint oberc derompre et desartir,
L'un mort sour l'autre trebucier et caïr,
Les navrés braire et les mors acoisi(e)r!
L'estor ne porent cil de Flandres soufrir,
Plus d'un arpent les fisent resortir.
Ains que l'arrie[re]-garde i peuist venir,
En orent fait ·C· a lor brans fenir.
„Dex,“ dist Beraus „con nos poons haïr [S 287b
168d] Ki vers Gascons ne nos poons tenir!“
Le rous a fait de corre enamerir,
Les esporons li fait as flans sentir,
— Et li rous saut par si tres grant aïr,
Que tos les rens fait tranler et fremir —

38 p. yaus a damagier SNU 39 Chil l. encaucent (enseignet U) SNU 40 hante brisier U 41 Et maint v. SNU 43 fierent des b. d'a. SNU 44 ·I· caplement (chapleïs N) si fier SNU 45 s. trestuit damagié U 46 erent li B. S 47 l. cachierent a. SNU 50 Brandist la hanste si va ferir (Foquier U) SNU 52 Le fier t. SNU 53 d. l. el gravier SNU 54-58 *fehlen* S 54 Et A. ala ferir G. NU 56 li mist le fer d'acier U 58 *fehlt* U; du b. corant destrier N — 452,2 m. fort e. c. SNU 4 a la terre cheïr N 5 et navrés a. S, et l. m. racoisir U 6 c. de la tor s. U 7 l. convint r. S 8 A. q. p. l'arrier- g. v. S, A. q. l'a. g. i p. avenir (revenir) NU 9 En o. il fait mil as b. morir SNU 10 c. n. devons h. SU 11 Quant SNU; nos G. ne p. retenir N 12 de c. amenevir (entalentis) SU; Ferons a fait desor nos anemis N 13 li f. es f. s. S, f. son cheval s. N 14 *fehlt* SNU 15 Que l. r. li f. et t. et f. S

Brandist le hanste, si vait Simon ferir
Oncle Anseïs que tant pooit cierir,
L'escu li perce, l'auberc fait desartir,
Parmi le cuer li fist le fier sentir.
Quant il ciet mors, si gieta ·I· souspir.
Voit l(e)' Anseïs, le sens quida marir,
„Las,“ dist li ber „or voi bien sans falir,
Ne me porai vers aus contretenir, [U 116c
Ens en le fin m'en estevra fuïr.“

453.

En Anseïs n'en ot qu'espoënter,
Quant voit son oncle morir et devïer;
Ens en le vile le fist errant porter, [N 185b
·Clar'· en prist grant duel a demener.
Et li bataille fist molt a redouter,
Et Anseïs lait le ceval aler
Que en Espagne fist l'autrier acater,
Brandist le hanste, si vait Ricier fraper,
Sor son escut li vait ·I· cop doner,
L'escu li fist et fendre et estroër
Et le hauberc derompre et desaffrer,
Parmi le cors li fist l'espiel passer,
Trestot plaignant le fait outre tumer.
Trois jors vesqui, puis le convint finer.
Grant duel en prisent [Flamenc] a demener;
Mort sont li oir Ludie od le vis cler,
N'ot plus d'enfans d'Ernaut le baceler.
Voirs est, signor, bien le puet on prover:
Quant une gens commence a mescaver,
De males voies nel puet on retorner.

454.

Grans fu li caples et mervellos li hus.
Anseïs s'est fierement contenus;

---

16 et va S. f. N 18 fist d. U; l'a. li f. croissir N 19 P. le cors SNU; li fet U; *folgen:* 1. Armes qu'il ait ne le puet garantir 2. Jus a la terre a fet Symon chaïr U 20 Q. dut morir SNU 21 du s. N 23 contre yaus c. S 24 Car en S; m'en convenra SN; morir SNU — 453,1 n'ot il (n'avoit) k'e. SU 3 Dedens la v. SN; l'en a il fait p. S, l'a fait (fist) molt tost p. NU 4 Clarisse U 5 en f. a r. N; *folgen:* 1. Quar on n'i fet fors ferir et fraper 2. Et l'un sor l'autre morir et craventer 3. Chescun se paine forment l'autre grever 4. N'i a mestier deduit de vïeler U 7 *folgt:* Ne le doroit por tot l'or d'outre mer U 8 Richart N 9 li va grant c. d. NU 10 et fraindre et e. NU; L'e. li f. perchier et e. S 11 desrompre S, et despaner SNU 12 li f. outre p. SN, li f. le fer p. U 13 l'a f. jus craventer S, l'a f. o. verser N, le fist o. passer U 14 au quart estut f. N 15 grant duel L; *folgt:* Et le commencent forment a regreter U 16 Ludias au v. c. SNU 18 b. le p. l'en p. U 19 c. a mal aler SNU 20 A molt grant paine s'en (le N, l'en U) p. en destourner (l'en destorber U) SNU — 454,1 G. est li c. NU 2 A. e. N

169a] Encor n'estoit dans Bierengiers venus,
L'arrière-garde fist a ·XX·M· escus.
Quant il ot dire c'Anseïs est isçus
Et que ·Ric'· estoit a mort ferus,
De mautalent fu tains et irascus;
Par aïr poignent enbraciés les escus: [U 116d
S'or atent plus Anseïs od ses drus,
Il i perdra de ses mellors escus.
Mais errant est en le vile ferus,
Clöent les portes et si montent as murs.
Mais Bierengiers est defors arestus,
Tos dolans est et coureciés et mus [S 287c
C'a la bataille n'estoit a tans venus.
·Ric'· desarment ki a mort ert ferus,
Les mires mandent, assés fu d'aus veüs.
A lui ne set conseil metre nesuns;
Car les boiaus ot trenciés et fendus.
Tos ses linages en fu dolans et mus.

455.

Quant ·Ric'· voit q'il ne pora garir,
Ne li estuece fors de cest siecle issir,
A ·I· provoire fist ses peciés jehir,
Des maus c'ot fait prist molt a repentir.
Ses parens fait entor lui asseïr
Por sa grant tiere doner et departir.
A Fouqueret lait Bordiaus a tenir,
De(s) si grant terre le fist la enricir,
Bien en peuist ·I· roiaume jouir;
Car n'ot nul oir a cui peuist venir,
Dusc'a Beugiu ot tot a maintenir.

456.

Et a Beraut a il donné Belin
Et le Valdone et Mont-Esclavorin [N 185c
Tote la terre enfressi a Monclin
Et dusc'au pont c'on dist Saint-Clarentin.
Beraus l'encline et dist: „Sire cousin,
Dex le vos mire ki de l'aig[h]e fist vin!
Mais mius amassce vo vie que vo fin,

---

4 f. o ·XX·M· e. SNU 5 ot d. A. e. i. U; Q. oï d. c'A. ert S 6 Et q. Richars (Richier) i est NU 8 P. a. (ire N) jure et embraice l'escu SNU 11 M. e. s'est S; en la v. embatus SNU 12 la porte U; si monterent as m. SNU 13 Et B. s'est S 15 n'e. anciez v. U; K'en la b. n'e. errant v. S 16 Richir U; ki a m. est f. S, qui fu a m. f. N 17 Des m. NU; fu visité et veü U 18 A l. ne sot m. c. n. NU, De l. ne sorent prendre c. nesun S 20 T. s. paraiges S — 455,1 Q. v. Richiers ke S; Q. Richars (Richiers) v. qu'il N l'estevra morir SNU 2 Et de c. s. le convenra partir SNU 3 s. p. oïr SNU 4 se p. a r. SNU 5 fist SN 8 De se g. t. SN 9 ·I· r. tenir SN 10 D.'a Beugi SNU — 456,1 Et a B. redonna il B. SNU 3 entreci NU; qu'a M. N; desci ke a Montclin S 4 *fehlt* SNU 5 B. l'e. si d. U

169b] Se deu pleuist a cui somes aclin."
L'oumage cuite au conte Bauduïn(s),
Demie Flandres li a cuité en fin,
Tos ses homages cuita çaus de son lin
Le signorie et l'onor et le brin
Que Fromons ot sour çaus de son norin.

457.

Quant ·Ric'· ot sa tiere devisee,
Tote s'onor a partie et donnee,
Li cors s'estent, l'arme s'en est alee.
Tos ses linages en pleure par le pree;
Et clerc et prestre ont l'arme commandee,
Le cors envoient parmi le mer salee.
A Saint-Sevrin iert sa cars entieree
En l'abeïe qi'st de grant renommee
Que ses linages ot ja par dis fondee.
Et cil remainnent dolant ens en la pree,
[Par aïr ont la ville regardee]
Ki tant est fors et tant est bien fremee [U 117a
D'une caïne devers le mer betee;
Dou port ataint plus d'une arbalestree.
N'i puet entrer nus a voile levee,
Se la caïne n'est ançois avalee.
De fier i a mainte grant caretee,
Et devers terre a ciment est ouvree, [S 287d
De paiens fu et faite et compassee;
Jamais ne quident qu'ele soit conquestee.
Adont se logent sans nule demoree
Si pres des portes, que une arbalestree
N'i avoit mie detrés dusqu'en l'entree;
Engiens font faire dont li tors soit quassee.
De mangoniaus est si avironee,
Plus de ·LX· en i a par le pree.
Et Gillemers a sa gent apielee,
Le vile assiet devers le mer salee.
L'uns assaut l'autre, sovent i a mellee,
Sovent i traient mainte saiete lee;

8 S'a d. SN 9 La moie quite NU; li contes B. S 11 T. les h. ke (quis N, prist U) a chiaus de s. l. SNU 12 et l'ommaige SNU; et le b. S 13 s. tous chiaus (s. ceus) de s. lin SN — 457,1 Q. Richiers SU, Q. Richars N 2 A ses amis et p. et d. SNU 4 T. ses paraiges le p. S 5 Et p. et c. o. la messe cantee SNU 6 *folgt nochmals* 4 U 9 Q. s. taions SNU; ot p. (avoit) jadis f. SN 10 remesent S; d. enmi NU, 10a *fehlt* L 12 la m. salee SNU 13 Le p. S, Au p. NU 14 e. nef U; n. voiles a duree S, ne sa voie l. N 17 est a mortier o. (livree) SN, et en mortier fermee U 21 Si p. d. murs k'a (plus d' N, pres d' U) u. a. SNU 22 *fehlt* U; dedens SN; dusc'a l'e. S 23 la t. ert (est U) q. SNU 24 si e. a. U 25 P. de XL U; en a aval la p. SNU 26 aünee N; *folgt:* ·LX· nes a de sa gent peuplee SN 28 *fehlt* S; s. a la m. U

Ki atains est, tost est sa vie outree.
169c] Et Bierengiers a sa gent escrïee:
„Or tost as armes sans nule demoree!
L'assaut arons ançois none sonee."

458.

As armes keurent tost et isnielement,
N'i a celui ki n'ait molt boin talent
De çaus grever ki sunt ou mandement.
Quant sont armé, si ordonnent lor gent;
·XXX·M· furent ki s'arment durement. [U 185d
Et Bierengiers sone ·I· cor hautement,
A l'assaut vont Flamenc hardïement,
L'assaut commencent si felenessement,
Traient et gietent issi espessement
Comme li plueve ki des nues descent.
Cil se deffendent par molt fier mautalent,
Et d'ambes pars i ot maint cors sanglent.
Et Gillemers ne s'ariesta nïent,
Pardevers mer les tangone forment, [U 117b
Cil mangoniel gietent menüement,
Enmi le vile font grant destruisement.
Voit l(e)' Anseïs, s'en a le cuer dolent,
De çou que Bauce ocist, molt se repent.

459.

De le mort Bauce fu dolans Anseïs;
Car maumenés en fu et ses païs.
L'assaus fu grans; car bien fu entrepris.
Par d'ambes pars fu enforciés li cris,
Traient et gietent et rüent caillaus bis;
Tost vait a fin ki bien est consuïs.
Dusques au viespre dura li estekis,
S'en i ot molt par d'ambes pars ocis.
As tres repaire dans Bierengiers li gris,
Ne set, comment il puist prendre Anseïs
Ki tant li a de ses parens maumis,
Si s'en conseille souvent a ses amis,
„Signor," fait il „or oiés mon avis!

---

30 toute e. sa v. o. SN; t. a sa v. usee U 33 avant n. s. S — 458,2 celui n'i a. m. b. t. U 5 ·XXX·M· sont SNU; qui s'a. vistement N 8 *fehlt* N; L'a. c. molt f. S 11 Chil se d. m. tres hardiëment (m. fellenessement NU) SNU 12 Que S; en i out m. s. U 13 Et Guillemers S; ne s'atarja n. N, ne s'atarge n. U, ne se targa n. S 14 Devers la m. SNU; l'a t f. N 16 *fehlt* S; Ens en la v. NU 17 le ceur en ot (a U) d. SN 18 De ç. k'ocist B. m. se r. S — 459,2 en fu en cest p. U 3 dont (et NU) moult fu e. SNU 4 P. a. p. SUN 5 et par nuit et par dis S 7 d. li capleïs SNU 8 p. ambes p. o. (d'o) SU, d'ambe ·II· p. o. N 9 A son tref vait S, Au tref r. NU 10 Ne s. c. p. avoir A. S 11 de s. amis S; ochis SNU 12 Si se c. NU 13 S. dist il S

Molt vos devés pener et nuis et dis. [S 288a
Se cil vallès estoit en cel borc pris,
169d] Nos en ririemes ariere en no païs;
S'il nos escape, de çou soit cascuns fis,
Ne le prendriemes dusc'au jor de juïs,
Et s'en seroit cascuns de nos plus vis."
„Vos dites voir, sire," font li marcis
„Mais ne savons ne en fais ne en dis,
S'il n'a secors, con puist iestre garis.
Nos le gaitons et les nuis et les dis,
Et Guillemers rest en le mer toudis,
N'en puet aler, q'il ne soit malbaillis."
Et Bierengiers s'en est molt esjoïs,
A ses amis rent grascies et mercis.
De ces lairons, si dirons d'Anseïs.

460.

Anseïs fu coureciés et irés,
Çaus defors doute, s'en est molt effraés;
Despuis cele eure que Simons fu tüés
Ki fu ses oncles ne pot avoir santés,
Por conseil prendre a ses amis mandés.
De totes pars i est cascuns alés,
Li rois Jehans ne s'i est arestés,
Clarisse i vint ki tant a de biautés
Feme ·G· ki tant fu redotés, [N 185e
Ki engenra Anseïs en ses les.
Trestot s'asisent, Anseïs est levés,
„Signour," dist il „quel conseil me donrés?
De çaus lafors sui si avironés,
N'en puet issir nus hom de mere nés,
K'il ne fust pris d'aus et tos decolpés.
Ma mors est priès, se ne me deffendés." [U 117c
Cascuns l'entent, si l'en est pris pités,
„Sire," font il „ja mar vos douterés!

14 M. v. devriés S, M. nos devrions N 15 Se cel vassal e. SU; de c. b. p. S, Se cez v. e. en cest b. p. N 17 de c. soyés tous f. S 18 Ne le prendrons SU; enfresi al (entreci c'au) j. SN 20 V. d. v. che dïent li m. S 21 M. nos s. N 22 S'il a s. U; comment il en (s'en NU) voist vis SNU 23 Si le g. U; et par n. et par d. SNU 24 Et G. devers (dedenz) la m. t. SNU: *folgen:* 1. Ensembie o lui Gautiers li poëstis SNU 2. Et Foukerés li chevaliers ellis 3. ·XXX· nes ont de chevaliers hardis 4. Qui ne fuiront pour homme ki soit vis S 28 De chiaus l. S; *folgt:* Quant lieus sera bien sarai revenir S — 460,2 *fehlt* U; Pour c. d. dont m. est e. S 4 Qui ert s. o. S 8 O lui C. SNU; qui t. ot de b. N 9 F. Gerbert SU 10 Qui A. e. (a porté N) en s. l. SNU 11 T. s'asiéent SN; A. s'e. l. SU, A. lez·alez N 12 q. c. me donnés N, a moi en entendés S; *folgt*: Por dieu vous proi quel consel me donrés S 13 De ç. defors SNU 15 Ne soit p. d'yaus et trestous d. SNU; *folgt:* Bien sai de voir et vous bien le verrés S 18 ja m. en d. SNU

Encor n'ont gaires nos fossés enterrés;
Fors est no vile et li bors est fremés,
Ne seroit prise dusc'a ·II· ans passés;
S'on vos assaut, tresbien vos deffendés!
Ançois ·I· an aler les en verés.
170a] Et s'il avient qu'a lor loges alés,
Trop ont de gent, ja n'i gaaignerés."
Cho dist Clarisse: „Fix, çou est verités: [S 288b
Simons mes freres fu ensi mors jetés,
Par foleté est mains hom encombrés."
Dist Anseïs: „Bien sai, c'est verités;
Mais d'une cose me sui aporpensés,
De çaus de mer sui forment apressés:
Mes hommes bersent chaiens, bien le veés,
Soventes fois les coucent enversés,
Dont je sui molt coreciés et irés.
Si l'amendrons certes, se vos volés:
Nos avons ci plus de ·IIII·XX· nes,
Si les enplons de chevaliers armés;
Devant le jor, ançois que li clartés
Ait par le mont ses rais enluminés,
Le grant chaïne a ces tors lasquerés;
Chaiens venront, si que vos le verrés.
Quant vos par esme des tors veïr porés
Qu'il en ait ·XX· vaisiaus chaiens entrés,
Le grant kaïne esranment leverés,
Nos des vaisiaus lor saurons abrievés;
Ains que le sace dans Bierengiers as trés,
Les arons nos pris et desbaretés."
Cascuns respont: „Si con vos commandés!"
Li jors depart, si revint l'oscurtés;
Adont s'armerent, cascuns est aprestés,
Au port en vont, si garnisssent lor nés,
Molt les ont bien de chevaliers peuplés;
Tote la nuit i est cascuns remés
Dusques au jor que parut li clartés.

19 E. n'ont il S; n. f. empirés U 20 et nos b. bien f. SN; Fors est la v. et nostre b. f. U 23 Avant S; un an fuïr l. en v. SNU 24 Et c'il a. a l. l. a. NU 25 de gens S; riens n'i g. SNU 26 certes c'e. v. SNU 27 m. rüés U 29 signour or (or m' NU) entendés SNU 30 D' u. autre ch. me s. reporpensés SNU 32 versent ç. b. le savez N 33 *fehlt* U; les gietent e. SN 34 *folgt:* Adont parla roys Jehans l'alosés S 36 p. de ·XX·M· n. U 37 Emplissons les S, Ses emplissons N; de ch. membrez NU 38 ains ke soit la c. S; *folgt*: Ne li soleus soit de son lieu levés S 39 Ne au m. ait S 40 Les grans kaaines S; adonques l. U 42 Q. y seront et vous v. p. S 43 Qu'il y a. (Qu'il aient U) ·XX· de leur v. e. SNU 44 e. besserez N, errant releverés U 45 En lor v. sauromes N; l. saudromes armés U, l. s. tous armés SN 46 s. B. a son tref U 47 L. a. toz NU 48. 49 *fehlen* S 50 c. fu (s'est U) a. SU 51 Au p. s'en v. SN; si g. les n. S, si ont garni l. n. U 53 *fehlt* SNU 54 D. (Desi U) au j. y est cascuns remés SNU

461.

Au point dou jor, si con l'alöe crie,
Ot Anseïs apresté sa maisnie,
·XXXV·M· i mist de gent garnie.
Cil des tours ont la kaïne laschie,
Que par defors le coisi li navie,
170b] Ens ou port fierent trestot a une hie
·XXXV· nés trestot d'une escuellie,
Trop en laisierent entrer a une hie.
Se tot i fussent entret par aatie, [N 185f
Tot fussent pris et la vile saisie;
Mais pardefors en remest grans partie.
Quant il coisirent la kaïne haucie,
Dont sorent bien que lor gens fu traïe.
Et Anseïs a ses hommes escrie: [U 117d
„Tornons a iaus, france cevalerie!"
Et il si font, que ne se targent mie.
La veïssiés bataille renforcie!
Traient et lancent fierent par aatie,
Lieve li hus et li noise est haucie.
Cil de l'ost oient bien le carpenterie
Que il faisoient sor elmes de Pavie.
Et Bierengiers a la novele oïe
Que de lor nes ont pris une partie, [S 288c
Si a bataille et grant et enforcie;
Bierengiers l'ot, a haute vois s'escrie:
„Or a l'asaut por dieu le fil Marie!
S'en cele vile entroit no baronnie
Que peüsiesmes Gillemer faire aïe
Et Fouqueré, qu'il ne perdist la vie,
De tos les autres ne donroie une aillie."
Adont s'esmuevent tot a une bondie,
As portes vienent, n'i a cel, n'ait cuignie
U pic d'acier u martel qui esmie;
Es portes fierent, qu'i ne se targent mie.
La oïsiés fiere martelerie!
Fraignent les ais, li plus fors est croisie;

461,1 quant l'aloëte c. SNU 2 Ot a. Forqnerés N; sa navie SN 3 ·XX·M· y m. SNU; de boine g. g. (hardie) US, de g. molt bien g. N 4-7 *fehlen* SNU 8 ensemble a u. h. U, e. a u. fie S; *folgt;* Si parut (i pert U) bien que il fissent folie SNU 9 i f. (furent U) feru SNU; a une hie S 10 Il f. p. NU; et la v. bruïe S 12 ke la ville est saichie S 13 ke l. gent ert t. S 15 Tornés U 16 ke n'atargierent m. S, q. il n'i t. m. N 17 b. commenchie SNU 18 T. et fierent rüent p. a. SNU 20 b. lor c. U; Que chil de l'o. o. lor c. S 21 Ke (Qu'il NU) demenoient SNU 25 a h. v. e. S 27 e. ma b. S 28 Q. peuissons SN, Q. peüssiez U 29 *folgt:* Et cuens Gautier le chevalier nobile S, Au (Li) ber Gautier a la chiere hardie NU 30 ne d. u. pie S 31 A. s'esmurent SN, A. s'armerent U 32 Vinrent au port S, V. au port NU 33. 34 *fehlen* SNU 36 Trencent ces a. SNU; li p. f. e. tranchie N

Tos[t] i entrassent, mais bien fust calengie.
D'amont lor ont mainte pierre lancie,
Mainte teste ont a ciaus desous quaisie;
Mais por içou nel laisierent il mie.
Quant rois Jehans lor fist une envaïe,
170c] A·II·M· homes s'en ist par le caucie,
Ciaus de l'ost a reculé une arcie.

462.

Quant Bierengiers vit sa gent resortir
Et l'un crïer et l'autre maubailir,
De mautalent commencha a rougir,
Point le ceval par mervellous aïr,
Ains ne se volt a nul conroi tenir;
Amont esgarde, si vit le roi venir
Qui sa gent prist forment a resbaudir,
De ciaus defors fist les rens esclarcir.
Voit le li quens, le sens quide marir,
Par mautalent l'est alés envaïr,
Desor son elme le vait ·I· colp ferir.
Et li brans torne qui descent par aïr,
Le ceval trence, celui convint chaïr,
Et Bierengiers le vait as bras saisir;
Onques nus hom ne li pot retolir.
As siens le livre por loier et tenir,
Dont keurt as autres ou gregnor renc ferir.
Mais li Gascoing ne le porent soufrir, [N 186a
Ens se refierent por lor cors garandir,
Clöent les portes, n'ont talent de l'ouvrir.
Dont veïsiés fierement asalir!
De cel assaut lor lairons convenir,
A Anseïs me volrai revertir.

463.

A Anseïs me volrai repairier
Qui Gillemer a fait maint encombrier.
·V· de ses nés ot ja fait depecier, [S 288d

---

37 Tout S; y entrerent S; m. b. fu c. N 38 Devant l. o. m. p. envöye SNU 39 a c. defors SNU; froissie U 40 ne le l. m. SU, ne l. il m. N 41 Car r. J. S 42 A ·III·M· h. U; se mist p. le c. S — 462,5 A. ne s'en v. SN; a n. contre t. SNU 7 O sa g. p. U; f. a esbaudir NU 8 A chiaus d. vit l. r. esclairir SNU 9 *fehlt* SNU 11 l'est il (l'en est N) alés f. SN, le va grant c. f. U 12 t. si d. SNU 13 convient U 14 le va as puins s. SNU 15 ne li poroit tolir U 17 Puis k. as a. SNU; ou g. tas f. SN, de greignors cous f. U 19 Ens se ferirent U; Ains s'en fuïrent p. l. vies garir S (*hier bricht der Text in* U *ab*) 20 C. la porte S 21 *fehlt* S; fier estor esbaudir N 22 les l. c. S 23 *folgt:* Qui devers mer se combat par aïr SN — 463,1 m'en v. r. S 2 Q devers mer a f. m. e. S; *folgen*: 1. Et a Gautier le vaillant chevalier SN 2. Et Foukerés ki tant fist a prisier·SN 3. Et Gillemer k'iert si vaillans princhier S 3 ·V· de lor n. o. ja faites noyer SN

La gent en fist affondrer et noier.
En Fouqueret n'en ot que corecier,
Sa nef a fait de la terre aprocier,
De sa nef saut tot a plain ou gravier
Et après lui trestot si cevalier.
Quant sont a terre, bien furent ·V· millier,
Ciaus dou rivage ont fait fuïr arrier,
Dusques es rues les prisent a cacier,
170d] Ens es maisons ont fait le fu toucier
En ·IIII· lius por plus adamagier.
Quant Anseïs vit le flame haucier,
Dusqu'a la vile se laissa encaucier.
La commencierent ·I· estor si tres fier,
Gillemers prist sa gent a reshaitier
Et Fouquerés li est venus aidier.
Dex, com il prisent l'uns l'autre a empirier!
Par devers destre es vos ·I· soldoier!
Ou bon escu ala ferir Foucier;
Onques li maille de son oberc doublier
Ne li valut le rain d'un olivier.
En car le prist, le sanc li fist raier,
Que a la terre le fist agenoullier.
Fouciers se drece, ·I· colp li va paier,
Le teste o l'elme li rest jus alacier.
La veïsiés ·I· touelliç si fier
Dedens les nes et desor le gravier!
Mais Anseïs criurent trop chevalier, [N 184b
Li Gillemer prisent a abaisier;
Ne cil de l'ost ne lor porent aidier,
Si en demainent ·I· doel isi plenier,
Que bien en quident de dolor esragier.

464.

Sor le rivage sont li caple felon,

4 La g. dedens ont fait matiryer SN 6 a f. devers SN; destre apoyer S 7 *fehlt* SN 8 Et. a. l. si vaillant ch. N 9 si f. N; ·VI· m. S 10 o. f. sortir a. SN 12 E. es m. fissent SN 13 p. le mieus d. SN 14 v. la la f. h. N 15 Dusc'al rivaige SN; les ala e. S 16 ·I· e. si plenier S, ·I· fort e. plenier N *folgt:* Qui puis torna a molt grant encombrier N 18 *folgt:* En sa compaigne le baceler Gautier SN 19 li u. l'a. a aidier SN 20 Es Ansëys sur ·I· corant destrier SN 21 En son e. a. f. Gautier (Fouchier) SN; *folgt:* Celui d'Artois le vaillant chevalier SN 22 O. la m. del blanc hauberc d. SN 23 *folgen:* 1. Parmi le ceur li fist le fier baignier 2. Plaine sa lance l'abat mort del destrier 3. Dieus quel domaige del vaillant chevalier 4. Et con dolans en sera Berengiers 5. Car il pert chi (i pert) le plus vaillant guerier 6. Qui fust en l'ost bien le puis fiancier (en s'ost por voir le p. noncier) 7. Par daistre part (P. devers destre) es vous ·I· soudoyer 8. En son escui ala ferir Foukier 9. Onkes la maille del blanc hauberc doublier 10. Ne li vali le rain d'un olivier (l'amonte d'un denier) SN 24 le s. en f. r. S 26. 27 *fehlen* S 27 Que a la terre en fist voler le chief N 28 ·I· rouleïs si f. SN 29 D. l. n. les oïssiés plongier S 30 A A. crurent S 31 Li Guill. S 32 Car (Et) c. defors SN 34 *folgt:* Se dolant sont ne m'en doi mervillier S

De tant de gent tel estor ne vit on,
Des mors covri li terre et li sablon;
Iluec fina son tans mains gentix hon.
Anseïs crie: „Ferés, segnor baron!“ [S 289a
Dont les requierent de totes pars Gascon,
A lor brans nus lor donent tel lechon,
C'ausi les mainent con li leus le moton;
Ne sevent u fuïr a garison.
Es Anseïs desor ·I· arragon!
Et tint l'espee au pon doré enson,
Voit Gillemer a piet ens ou sablon,
As entresaingnes a l'escu au lion
171a] Connut molt bien que c'ert des oirs Fromont,
Par si grant ire le fiert en l'elme enson;
Coife ne hiaumes ne li valt ·I· boton,
Le branc li fist couler dusqu'el menton,
Mort le trebuce, qui qu'en poist ne cui non.
Dex, com en poise ·I· sien neveut Ponçon!
Anseïs quide torner son arragon,
Ponces l'a si consuï ens ou front,
Le cief li trence, il ciet ens ou sablon.
Uns serjans saut c'on apeloit Rosson,
Le pan li a levé dou hauberjon,
D'un grant coutel le fiert dusc'au pomon,
Tot l'a overt dusc'au forcel amont.
Anseïs muert, Dex li face pardon!
Car envers dieu ot bonne entension;
Qu'en crois se couce tot morant ou sablon
Et bat sa coupe par grant devosion.
Quant Anseïs voient mort ou sablon
Qui folement s'ert mis en abandon,
— Et non porquant n'erent mie fuison,
La force ont d' iaus metre a destrusion, —
Dont les asalent entor et environ,
Si en font d'iaus si grant ocision,

464,7 *fehlt* SN 8 Ensi SN; *folgen:* 1. Anseÿs fiert entour et environ 2. Si les abat a cens et a fuison 3. Tel chevalier ne vit onkes nus hous SN 9 *fehlt* SN 10 Es le baron d. SN 13 As e. de l'e. SN 14 k'iert de la gent F. SN 15 Hauce l'espee f. sur l'e. reont S 16 ne li fist garison N 17 Le b. li fait SN; voler N 19 D. tant en p. SN 21 P. consieut e. el chief l'arragon S; Ponçon consuit el chief le cheval bon N 22 Le c. li fent si c. SN; mors el s. S; *folgen:* 1. Sor Anseÿs chaï tot en ·I· mont 2. Si comme il cuide lever encontremont N 23 Rasson S, Rason N 26 T. li ouvri dusc'el fourcele a. S; *folgen:* 1. Dieus quel domaige del chevalier baron 2. Qui tant par fu en sa vie prudons 3. Et tant ocist del lignaige Fromon SN 27 Or m. li bers SN 28 E. d. ot moult b. e. SN 29 Morant s'estent en crois sur le (envers en el) s. SN 30 *folgen*: 1. L'ame s'en va del chevalier baron 2. Jesu de glore li faice vray pardon SN 31 virent m. li Gascon SN 32 se fu m. a. SN; *folgt:* Dolant en sont et ce fu bien raison S 33 ne sont m. f. N 34 misse a d. SN 36 d'yaus moult g. o. SN

Tant en ocïent, n'est se merveille non.
N'encor n'en set Fouquerés o ne non
Que Gillemers gise mors ou sablon, [N 186c
Ains se deffent a guise de lion.
En une rue a coisi ·I· dongon,
— De cele part n'argoit nule maison —
Les huis en vit overs tot a bandon,
De cele part s'est trais a garison;
Ainc n'i troverent c'un petit enfançon.

465.

El donjon entre Fouquerés li petis, [S 289b
Avoec lui ot maint chevaliers de pris
Qui por paor de mort i est fuïs;
Li remanans des autres est ocis,
171b] Li greve en est coverte et li larris.
Quant cil de mer voient que li hustins
Est demourés et que tot sont ocis,
Noncier le vont a Bierengier le gris
Qui de l'assaut ert ou repaire mis.
Li ber l'entent, a poi n'esrage vis,
Plus de ·C· fois s'est clamés: „Las caitis!"
Ses poins detort et degrate son vis,
Maudist se vie, quant pieç'a n'est fenis,
„Las," dist li ber „or abaise nos pris.
Fuions nos ent! Tos nos a desconfis."
Aval les trés n'i ot ne giu ne ris,
Ains a plouré cascuns les siens amis;
Et en le vile est enforciés li cris,
Clarisse ot dire que mors est Anseïs,
Et que li rois Jehans est defors pris,
Et que ses bors ert li moitiés bruïs.
„Dex," dist la dame „or va de mal en pis:
De ceste guere fu ocis mes maris
Et puis mes freres et or est mors mes fis;
Tot ai perdu nis trestot mon païs."
Adont se pasme en son palais voltis,

37 *fehlt* SN 38 Encor ne s. Foukes ne o ne n. SN 39 gesist m. el s. SN 40 Il ne Gautiers d'Artois li gentils (vaillans) hons SN 42 *fehlt* SN 43 L. h. y voit S, L. iex avoit N 44 se traist a g. SN 45 Des siens y entrent (entre) a tas et a fuison SN — 465,1 El d. est S 2 A. l. entrent (entre) maint chevalier de p. SN 3 i sunt f. S 4 fu tous mors et o. SN 6 virent ke li h. SN 7 *fehlt* SN 8. 9 *umgestellt* SN 8 *folgen:* 1. Sire mors est Guillemers li gentis 2. Li cuens Gautiers d'Artois (d'A. G.) li poëstis SN 9 Que de l'a. n'estoit SN; remés nului S 10 si se claime kaitis SN 11. 12 *fehlen* SN 14 L. d. li cuens S 15 tout sommes d. S 16 A. l. t. ont plouré (trouvé) lor amis SN 17 *fehlt* SN 20 estoit fors p. N 21 Et ke li b. est a (ses b. estoit la) moitiet espris SN 22 ce va de m. en p. N 23 *folgt*: Li rois Gerbers ki tant fu signouris S 24 Symons m. f. SN; or e. mes fieus ocis S 25 p. ma terre (t. et) m. p. SN 26 Dont chiet pasmee ens el p. v. SN

Amont l'en drece li cambrelens Tieris.
Es ·I· message qui ou palais est mis
Qui li a dit que li fus fu falis
Et que pris est Fouquerés li petis
Et bien ·CCC· de chevaliers hardis!
„Se ne fust mors par dieu, dame, tes fis,
Tot eüsons vaincu ains ·IIII· dis."
Fouqueré ont ens en la cité mis
Et tos les autres qui o lui furent pris,
Après aportent le varlet Anseïs.
Voit le li mere, si cria a haus cris:
„E sire fieus, porcoi fus tu escis
De la pais faire, quant le jura Pepins,
Quant forjurés fus de tos tes amis.
171c] Helas, porcoi fu par toi Bauce ocis? [N 186d
Ja voir ne fussent venut en cest païs,
Se tu eüsses ·I· autre conte ocis;
Mais dex de gloire en fu vers toi maris.
Or t'en pardoinst le pecié Jesu-Cris!
Lasse dolente, ce fist faire Aloris
Que puis pendi dans Bierengiers li gris."
Dont se repasme ou palais segnori,
Si home salent qui li drecent le vis,
Molt doucement a conforter l'ont pris.

466.

Dist Salemons: „Dame, laiés ester! [S 289c
En grant doel faire ne pöés conquester,
Puis qu'il est mors, nus nel puet recovrer
Por tot le mont, s'on l'en voloit doner.
Mais c'or faisons Anseïs atorner!"
Cho dist la dame: „Bien le voel creanter;
Mais de mes iels ne le puis esgarder.
C'ert mes confors, cis me sielt conforter,
Plus d'oirs n'avoie por ma terre garder;
Or m'en convient tos jors mais consiurer."
En une cambre le font si home aler,
Puis font le cors oindre et enbausemer,
D'un fil le keusent de soie d'outre mer,

---

27 A. le d. ses capellains Henris SN 28 *fehlt* N; Qui le conforte et par fais et par dis S 29 Et ·I· gars (I g. li) dist ke li f. est f. SN 31 ·III·M· N; de ch. de pris SN 33 Il fuissent tout v. SN; et desconfis N 34 e. en la cartre m. SN 35 q. avec f. p. N 36 A. a. el palais A. SN 37 Voi le la dame SN 38 p. fustes eskis S 40 Car f. fustes de (fus de tos) vos a. SN 41 Lasse p. fu cuens Bauces o. SN 43. 44 *fehlen* SN 45 Pardon te faice li rois de paradis SN 48 sur le marbre polis SN 49 ki (si) li terdent le v. SN 50 au c. l'a p. N — 466,1 d. laissiés e. SN 2 ne peut nus c. SN 3 peut racater SN 4 s'on le v. d. SN 5 M. or SN; aidons A. a. N 7 ne le p. regarder N 8 Ch'est m. c. bien le veul creanter SN 10 a t. j. c. N 11 si h. entrer SN 12 enoindre et enbausmer SN

Puis l'envolopent en ·I· cier paile cler,
L'entraille font a Saint-Romain porter,
Devant l'autel nostre dame enterer;
En une biere fisent le cors bouter,
·I· paile font sor le biere jeter,
Entor font metre maint rice candeler,
Maint estaval i ont fait alumer
Encens et crois por le plus honorer.
Dont font Clarise la roïne amener
Por conseil prendre, comment porront esrer
Des mors qui gisent au rivage sor mer,
Qui furent mort le jor a l'asambler.
Cil de la vile ont fait les lor oster,
171d] Cascuns n'i volt son ami oublïer,
Ne mais les autres ne volrent remuër.
Dist ·Hug·: „Dame, et car faites mander
Bierengier(s) trives ·III· jors sans arester
Por nos amis que volrons entierer,
Et il les lor en facent en porter
Et vostre vile en facent delivrer
Por lor services c'on lor fera canter!
Et s'il voloient en no prison garder
Savoir, se home i poroient trover [N 186e
Por cui volsisent le roi Jehan doner,
Ains lor en faites bien ·II·C· delivrer
Que nel raiés! car bien vos os jurer:
Quant il verront tant mort en careter,
Perius est grans, ne le face afoler.
Et d'Anseïs lor faites si celer,
Que il n'en oient ja ·I· seul mot soner!
Car s'il se puéent de lor mors effreer,
Il s'en riront, je vos di, sans fauser;
Et s'il savoient que mors fust au capler,
Tot cest roialme volroient conquester."
Ce dist Clarisse: „·Hug·, molt estes ber;
Je ne sai home, mix lor seüst mostrer.
Por moi, biax sire, vos i estuet aler, [S 289d
Et cest service volrai gueredoner,
Se je me puis de cest' hont' escaper."

---

14. 15 *umgestellt* SN 14 Après le font d'un p. envoleper SN 15 a Saint-Sevrin SN 16 *fehlt* SN 18 Et ·I· chier p. f. s. le cors geter (poser) SN 22 Puis f. C. S; la r. mander SN 23 c. p. ovrer SN 24 ou r. de m. SN 25 *fehlt* SN 26 font pour l. l. aler SN 27 C. y va S 29 D. Hues d. car les (lor) f. m. SN 30 Trieves vous (nos) doinssent SN 31 P. vos a. SN, q. vourez e. N 32 en referont mener S. referont en p. N 33 Et nostre v. N 34 P. l. (le) servise NS; c'on en f. ch.N 37 P. qu'il v. N 39 Que ne lairoie N; por voir le puis j. SN 40 Q. en v. t. en l'ost aporter SN 41 Petis ne g. ne f. espoënter NS 42 Et A. SN 45 Qu'il s'en iront che sai ge (je vous di) s. f. SN 47 T. vo r. SN 48 Che d. la dame Hues SN 49 l. saiche m. S 51 Et jel vaurai vers vous g. SN 52 *fehlt* S

Dist ·Hug· „Dame, ne le voel refuser."
Sor ·I· ceval en va esrant monter,
Fors de la vile en est issus li ber
Por le message a Bierengier conter;
Dusques as loges ne se volt arester,
Tot son message vait Bierengier conter.
Et Bierengiers commença a penser,
Le messagier commence a esgarder:
„Or me di, frere, se dex te puist salver:
Quant je t'oi ci de ta dame parler,
172a] U'st dont tes sires? Ne le me dois celer."
Cil respont: „Sire, malades est li ber,
·III· jors a hui qu'il ne se pot lever,
Ne garnement en nul estor porter.
Paor avons qu'il ne puist escaper."
Et Bierengiers li fait trives doner;
Esrant a fait Gautier d'Artois monter
Et bien ·C· autres en fait o lui aler,
Cars et caretes bien ·V·C· ateler,
En Florivile les ont tos fais entrer,
Lor mors ont fait as loges amener.
Gautiers d'Artois a trové Gillemer,
Molt tenrement en commence a plorer,
„Sire," dist il „con faisiés a loër!
Ainc ne volsistes a vos amis fauser.
Dex ait vostre arme qui bien le puet salver!"
Sor ·I· escu le fait lui quart porter;
S'on le peüst por avoir racater,
On en volsist molt volentiers doner;
Mais ne puet estre, sel convient oublïer.
Li mort as mors, li vif voisent regner!
En le prison ala Gautiers garder
Savoir, se home i porroit ja trover
Por c'on volsist le roi Jehan doner;
Fouqueré troeve, dieu en prist a loër,
Quant de l'estor l'en laissa vif aler. [N 186f

53 D. Hues d. je nel v. (ruis) r. NS 54 va (est) erranment m. (montés) NS 55. 56 *fehlen* S 57 Deci N; es l. S 60 c. a (commença) apeler NS 63 Ou est t. s. N, gardes nel (ne) me c. SN 64 C. respondi S 65 Tiert jour SN 66 en (a) n. besoing p. SN 67 que N; n'en p. e. SN 68 Et B. li va SN 69 le preu Beraut (B. le p.) mander SN 70 y fist on amener SN 71 b. ·II·C N; i sont de l'ost plenté S 72 l. font esrant mener S, l. fist on enz e. N 73 Les m. o. f. par loyens S; aporter SN 74 Beraus li preus SN; *folgt:* Gautier d'Artois le preu et le sené SN 75 t. comença a p. SN 76 Sire (Signor) baron SN 78 D. a. vos ames N; ki b. les p. s. SN 79 a f. chascun p. N; S. son e. les fist andeus poser S 80 S'on les p. SN; a a. r. N 81 m. grant avoir d. SN 82 ses c. o. S 83 Les mors enterrent les vis lessent ester N, Les [mors] entiere li vif doivent errer S 84 a. Beraus g. SN 85 y poroient t. S 88-90 *ersetzt durch:* Chelui prist il ne le (que n'i) vot oublyer SN

Vait a Clarisse por le plait akiever,
Fouquier en laisse tot sain et sauf aler
Et bien ·C· autres por le roi acuitier.
Si con Gautiers s'en dut issir li ber,
En une place vit enfanchons juër,
Cele part torne, si lor vait demander,
„Enfant,“ fait il „ne me devés celer:
U'st Anseïs? Que nel poons trover.“
Li enfant dïent qui ne sevent celer:
„Sire, mors est en l'estor sor le mer.“
172b] Gautiers l'entent, dieu en prist a loër,
As trés en vint esrant sans demorer, [S 290a
Tous ses prisons fist devant lui aler.
Quant Bierengiers vit Fouquier retorner,
Esrant le keurt baisier et acoler.

467.

Par les tres sont tot joiant de Fouquier,
Quant l'ont veüt sain et sauf repairier;
Mais Gillemer ont fait aparellier
Et tos lor mors porter a ·I· moustier.
Et Bierengiers i fist faire ·I· carnier,
Grant et orible fait l'on aparellier.
Quant on lor ot chanté le dieu mestier,
Tos les font ens l'un sor l'autre glacier,
Puis les font bien combler a bon mortier,
Et Gillemer font par mer envoier
A Saint-Sevrin por metre ou cimentier.
A lor herberges prisent a repairier,
De prison font le roi Jehan sacier,
Amené l'ont pardevant Bierengier
Qui li dist: „Sire, vos en irés arier,
Vo pais est faite, celer ne le vos quier;
Mais s'amenés Clarisse après mangier,
Seürement l'i pöés envoier.
Se me pooie envers li amaisnier,
Encor a ele de moi maint prisonier
Que ne voel mie en sa prison laisier,

92 Si c. Beraus s'en d. SN; aler le b. N 94 C. p. va si prist a d. S 95 E. dist il SN 96 quant nel p. t. S 97 ki nel s. c. S 98 S. ier fu mors a l'e. N; S. m. fu hier a l'e. s. m. S 99 Beraus l'e. SN 100 As loges v. SN; s. arester N 102 v. Fouqueré torner N 103 Il le courut S, Il le corurent N — 467,1 P. le tref s. S; P. le champ s. tuit lié de F. N 2 *fehlt* N 3 a f. a. N; *folgt:* Gautier le preu ki tant fist a prisier SN 4 Et t. les m. SN 5 Et B. lor fist SN 6 *fehlt* S; G. et o. mervilleus et fier N 7 Q. il orent c. S 8 T. l. ont fait l'un s. l'a, lancier N, T. l. ont e. et jeté et lanchiet S 9 couvrir a b. m. SN 10 Et G. fist S; *folgt:* Gautier le preu le nobile guerrier SN 11 p. m. ens el moustier SN 12 As l. h. S; pensent de r. N 13 Le r. J. f. de p. s. SN 16 a c. nel (ne) v. kier SN 17 M. a. SN 18 l'i porés e. SN 19 e. li apaisier N 20 des miens m. p. SN 21 Q. ne v. pas en sa p. layer S

Ains que jo face tot son regne essillier;
Car Anseïs est mors au mien cuidier,
On le me vint, n'a gaires, ci moncier.
Encontre feme ne voel pas gueroier,
Se m'i pooie a honor apaier."
Quant li rois l'ot, n'i ot que corecier.

468.

Li rois Jehans ot le cuer esmari,
Quant parler ot de le mort Anseïs,
„Bierengier[s] sire," fait il „je sai de fi
Qu'encor ancui l'amenrai devant ti.
172c] S'au löement voloit faire de mi,
Nos esteriesmes encor anuit a ti."
Bierengiers l'ot, doucement respondi:
„Pensés ent, sire! Por dieu je vos en pri."
Cil li otrie, esranment s'en parti, [N 181a
En la vile entre, si trova Anseïs
Cantant se messe el moustier saint Remi;
Si apoint vint, que li ber i ofri.
Après le messe ont le ber enfoï
Devant l'autel ou maistre parevi, [S 290b
Por lui font duel et parent et ami,
Sa mere pleure, a terre se pasmi.
Li rois Jehans en fait cesser le cri,
„Segnor," dist il „por dieu qui ne menti
Ne valt noient ceste dolors ici.
Mais pensés bien, comment soions gari!
C'ains demain vespre serés si asali,
Se ne faisons pais, tot serons honi."
Quant cil l'entendent, s'en sont si esmari,
N'i a si cointe, n'ait de paor fremi.
Adont repairent ou palais segnori,
Li rois Jehans li a conté ensi,
Con Bierengiers li ot devant moti.
Ço dist Clarisse au gent cors segnori:
„Quant ocis ont mon enfant Anseïs,
Ne m'en chaut mais que il facent de mi."

---

22 Avant ke f. son päys e. S 23 a mon c. S 24 n'a g. anonchier SN 26 amaisnier S, apesier N — 468,1 Li r. J. fu el cors (an cuer) molt maris SN 2 Q ot p. SN 3 dist il saciés de fi SN 4 Encor S 6 N. esteriens e. a. ami SN 8 p. d. ki ne menti (de paradis) SN 11 au m. s. Sevrin N 13 l'o. en terre e. SN 14 ens el m. pari S, enz el mostier perrin N 16 a t. s'espaumi N 20 M. or p. c. porons garir SN 21 serons si (ci) a. SN 22 Se p. n'est faite t. en s. h. S 23 Q. chou e. si s. si amati (amarri) SN 25 el castiel s. SN 26 lor a c. issi SN 27 C. B. lor ot N 30 ke on faice de mi S

469.

Cho dist Clarisse: „Quant j'ai perdu mon oir
Qui cest roialme duïst tot maintenoir,
Je ne puis mie gramment plus doel avoir.
Et nonporquant irai jou por savoir
Lor covenant et trestot lor voloir."
Cho dist li rois: „Vos ferés bien, espoir."

470.

Cho dist li rois: „Je ne volroie mie
Por quanque j'ai, se dex me beneïe;
Mix ameroie avoir perdu la vie
Que fesisiés par moi une folie
172d] Qui reprocié vos fust par vilonie."
„Chou sai jo bien, sire, je n'en dout mie."
·I· poi mangierent pain blanc et vin sor lie,
Après mangier ont lor voie aquellie,
Avoec iaus mainent molt bele compaignie,
Bierengier troevent entor lui sa maisnie.
Et la dame entre ou tref tote corcie,
Li rois o lui o tote sa lignie;
Dou tref li ont delivré grant partie.
Quant sont assis sor l'erbe qui verdie,
Bierengiers a sa raison commencie:
„Or m'entendés en chascune partie!
Dame," fait il „savés de coi vos prie?
Puis que li guere fu ore commencie,
I ai perdu de ciaus de ma lignie
Et de mes homes assés plus que ne die,
Tant que grant perte i ai voir requellie;
Et vos ausi en le vostre partie
I avés molt perdu, queque nus die.
Faisomes pais, se dex vos beneïe, [N 187b
Ains que vo tiere en soit plus desiertie!
Car jou en ai ja le plus grant partie.
Se li pais n'est chi entre nos bastie, [S 290c
Dont nel ferés jamais ens en vo vie."
La dame l'ot, des iels dou cief larmie.

471.

Chou dist li quens: „Dame ne vos anuit!
·I· neveut ai Fouqueret le petit,

469,1 q. perdut ai SN 2 deuist SN 4 Mais n. S 5 L. volenté SN 6 v. f. boin e. S — 470,4 pour m. SN 5 Ki reprouvé v. f. a v. SN 6 Je le s. b. S 7 p. et vin sur le l. S, et p. et v. s. l. N 11 aveuk li sa maisnie S; La d. i e. trestote coresie N 12 *fehlt* S; et tote sa mesnie N 13 d. la moitie SN 16 Or e. S 17 D. dist il S 19 Ai jou p. de c. de ma maisnie SN 20 *fehlt* SN 21 i ai je r. N; T. ke g'i ai p. g. r. S 23 p. je n'en dout mie SN 26 C. pris avons S; tout le p. SN 27 chi endroit otröye SN 28 J'essillerai (Ja essaudrai) le bourc de Floreville SN — 471,1 Li quens a dit N

Tel chevalier n'a en France, je cuit,
Si preut as armes si sage ne si duit,
Et s'a plus tiere de vos, se dex m'aït;
Mais vostre preut volroie et vo porfit.
Il a Bordele, s'a Blanceflor le cit,
Tote sa tiere a la vostre marcist.
Prendés le, dame! S'arés tot asonmi,
S'iert li pais faite, et vo terre vos quit."
La dame esgarde ses barons qu'ele vit,
173a] Tant devint rouge, que tos li sans li frit
Et dist au conte: „Bien ai oï vo dit.
Molt doit haïr et en fait et en dit
La feme ciaus qui son enfant ocist;
Hui en cest jor l'ai en terre enfoït.
Cuidiés que l'aie encor mis en oublit?
Naie, biax sire. A autrui se marit!
Jamais n'arai baron, se dex m'aït,
Fors le segnor qui tos jors regne et vit."

472.

Cho dist Clarisse: „Sire, jo m'en irai,
De baron prendre certes nul talent n'ai,
Et nonporquant si m'en consellerai,
A löement de mes amis ferai
Et le matin savoir le vos lairai."
Dist Bierengiers: „Alés ent sans delai!
Ce poise moi, quant onques en parlai.
Mais saciés bien: Tempre vos asaurai;
Se je vos preng, tel justice en ferai,
C'au plus vil home que j'arai vos donrai."

473.

Vait s'ent la dame, plus ne volt demorer,
N'avoit encore talent de marïer;
Mais paor a de sa terre gaster
Et Fouqueré vit tant bel baceler,
Que tote nuit ne fina de penser,
Con se poroit de ces gens delivrer
Qui si le voelent enfin desireter.
Oiés, segnor! Voirs est tot sans fauser

3 n'a en F. che c. S 4 si boin ne si ellit S, si s. si recuit N 5 Si a p. t. S 6 M. vo honneur SN 7 et B. le c. SN 8 T. la t. k'a la v. m. SN 9 t. asouvis SN 10 S'i. vo p. f. et vo päys (terre) v. cuit SN 12 r. tous li cors (sanz) li fremist SN 13 *folgt:* Ne cuit k'ait homme ki ceste chose otrit SN 15 La f. cel N 17 ke l'a. si tost m. SN 18 N. voir s. SN — 472,2 De marit p. S; encor n. t. n'ai SN 3 Et n. je m'en c. SN 5 le v. ferai N 7 ke o. en p. S 8 b. ke je v. a. SN 9 Et se v. p. SN 10 Au p. v. h. de ma court v. d. SN — 473,1 n'i v. pl. d. SN 2 N'a. t. encor de m. SN 4 v. si b. SN; bacelet S 6 C. se pora N; de cest ju d. S (*vgl.* 13) 8 v. e. et s. f. SN

Qu'en cuer de feme ne se doit nus fïer;
Car il se prent ausi tos[t] a muër,
Quant bel li saut(!), c'oisiaus ne puet voler.
Ens en son cuer commence a estriver
Que se si home le voloient loër,
Que le prendra a baron et a per. [N 181c2
Icele nuit a pris a trespasser, [S 290d
Tos ses amis a fait partot mander;
Car ele vielt a iaus conseil rover.
173b] Et il commencent vers li a estriver
Que mieus li vient prendre le baceler
Qu'estre destruite et ses homes tuër.
Tant le dehuient et tant li vont moustrer,
Que malgret li li font acreanter
Cose dont bien se volsist consiurer,
Ne mais li rois li fist sor sains jurer
Qu'ele cele eure ne volra trespasser.
A Bierengier en font ·I· mes aler;
Ains qu'en ses loges peüst li mes entrer,
Fist on ·M· graisles tot aval l'ost soner;
Car ·I· assaut devoient ordener.
Et li mes vint Bierengier saluër:
„Sire, madame et si home et si per
M'ont fait venir a vos dire et rover
Que vostre bon voelent tot creanter.“
Bierengiers l'ot, si prist a desenfler,
Par l'ost a fait ses homes desarmer,
Fouqueré mande qu'a lui venist parler;
Et cil i vint, ne l'osa refuser,
„Niés“ dist li quens „vos estuet espouser
Ceste roïne qui tant a le vis cler;
Ains que m'en parte, vos ferai coroner,
Sor vos trestous vos volrai alever“.
„Dex le vos mire, sire!“ ço dist li ber
„Mais par amors vos volroie rover
Que a Bordele l'en menisiés sor mer.
La porroit mix Anseïs oublïer

9 En c. de f. SN 10 C. ceurs de femme se p. (f. prent plus) tost a m. SN 11 Q. bien li samble consaus n'i p. v. S 12 Et en s. c. S 13. 14 *ersetzt durch*: Con se pora de cest ju delivrer S (*vgl.* 6) 13 li v. l. N; *folgt*: Que son corage i vouroit atorner N 14 Si le penroit N 15 La nuis trespasse SN; li jours prist a aler S, jors prist a ajorner N 16 T. s. a. f. devant li m. SN 20 d. ne s. h. t. S 21 et le font enorter S; T. li ont dit et t. l'ont enorté N 22 Q. m. sien li f. a. N 24 Li r. Jehans li a fait affïer SN 25 *fehlt* SN 26 A B. a fait SN 27 A. k'il p. ens es l. e. SN 28 contre val l'o. s. N 29 voloient o. SN 30 Li m. s'en (en) va B. s. SN 31 et si mes et si p. S 32 M'o. f. ychi v. d. et conter SN 33 v. tost atorner N 36 a (qu'a) l. vigne p. SN 37 Et il i v. SN 38 Biaus n. d. il v. convient SN 39 il n'a el mont son per S 40 A. ke mer passe v. vaurai c. SN 43 v. vorai je r. N 44 le vousissiés mener S, l'amenissiez s. m. N

Qu'ele fist ci, n'a gaires, entierer,
Si porriens la mix no joie mener."
48 Dist Bierengiers: „Bien fait a creanter."
Le mes en rueve a sa dame raler,
Dist que ci viegne et ele et tot si per.
51 Et cil s'en torne, si li ala conter;
La dame l'ot, si commence a plorer,
Molt volentiers le volsist refuser,
173c] Ne mais si home l'en prisent a blasmer.
U voelle u non, le font as trés aler,
A Fouqueré le font lués afïer,
57 Après li vont tot feelté jurer.
Parmi Gascoigne le prisent a mener,
Des haus barons le font aseürer
60 Cités et bours et castiaus delivrer.
Et il a fait les viles refermer,
Ais en Gascoigne ont fait bien refermer.
63 Tos les haus homes vait Bierengiers mostrer, [N187d, S 291a
S'il estoit nus qui les volsist grever,
Il lor aidra lor orgoel a mater;
66 Et cil l'en vont doucement mercïer.
Quant lor afaire ont tot fait akiever,
Adont en vont a Bordele sor mer.
69 Beraus i maine Asseline au vis cler
U Bierengiers l'avoit fait marïer,
Le roi Jehan en font o iaus aler,
72 Clarisse en mainent et maint franc baceler.
Dusq'a Bordele ne volrent arester,
A Saint-Sevrin font la dame espouser.
75 Li rois Jehans vait Fouc.' coroner,
Lui et Clarisse fait corone porter;
Li arcevesques les fist cel jor sacrer.
78 On n'avoit onques cel jor oït parler
C'on feïst roi en Bordiaus coroner.
Grant feste i font li demaine et li per,

46 Que elle f. (a fait) n'a g. e. SN 47 Si p. m. no j. demener S, Si p. la m. j. m. N 49 Le m. envoie a sa d. parler SN 50 Di N; k'ici vigne S 51 Et il S 54 le p. a b. S 55 le f. au tref a. SN 56 li ont fait a. S; Et F. la f. lors a. N 57 A. li font le feüté j. SN 59 D. plus h. hommes SN; se fist a. S 60 li ont fait d. S 61 Et il fist bien ses castiaus (viles) ratourner SN 62 fist Berengiers fermer SN 64 S'il e. hons SN; ki le v. S 66 Quant c. l'entendent si l'en vont m. SN 67 orent tout afiné SN 68 *fehlt* SN 69 B. en m. Anseline (Asceline) SN 72 La dame en m. SN; o yaus m. b. S 73 n'i ot regne tiré S 75. 76 *umgestellt* SN 75 Li r. J. lor a es chiés posé (va el chief poser) SN 76 Foukier et li (A Fouqueré) font c. p. SN 77 l. a le j. sacrés SN 78 o. devant oï p. SN 79 Que a B. euïst roy conronné SN; *folgen*: 1. Foukiers en fu li premiers sans fauser 2. Le roy Foukier le fissent appieler SN 80 G. f. mainent SN; *folgt:* Moult s'entramerent loyalment (je vos di) saus fauser SN

81 Molt grant honor font la dame porter,
De le contree le font bien ireter
Et as haus princes le seürté jurer.
84 Quant ot senti Fouquier(s) l[e] baceler,
Son fil ot mis auques en oublïer.

474.

La dame fu ricement marïee,
Fouciers fu rois et corone a portee,
3 Molt s'entramerent par bone destinee,
·V· enfans orent de molt grant renommee
173d] Dont puis issi grant lignie alosee.
6 Dont prist congiet sans nule demoree
Li rois Jehans a la ciere membree,
A Portingal ira en sa contree.
9 Et Bierengiers a sa voile aprestee,
Vitaille i mist bescuit et car salee,
Sa navie a de tote rien puplee,
12 De tote cose qui a cors d'ome agree.

475.

Quant Bierengiers ot cargié sa navie,
Il prist congiet qu'il ne demeure mie,
3 Vint a Clarisse, se li dist: „Doce amie,
Se en vo terre vienent gent paienie,
Si com il sont venut a mainte fie,
6 Mandés le nos en le nostre partie!
Secorrai vos a si grant baronnie,
Que d'iaus ferons cruël maceclerie."
9 Le dame l'ot, simplement len mercie.
Quant ont bon vent, s'entrent en lor navie;
Au departir mains frans hom i larmie.
12 Foucier commandent au fil sainte Marie
Lui et Beraut et lor cevalerie, [S 291b
Lievent lor voile, s'ont lor cosse atirie. [N 187e
15 Li vens i fiert qui soëf les en guie,
Par haute mer ont lor voie aquellie.
·III· mois i furent et plus, que que nus die,

81 vont la d. p. SN 82. 83 *fehlen* SN 84 Q. sentut ot F. SN; li b. L 85 S. f. en mist SN — 474,1 *folgt:* En (De) la contree Foukier fu hiretee SN 2 Foukes li r. S 4 IX e. o. N; ains ke leur destinee (desevree) SN; *folgt:* Fust de leur vie trestoute trespassee (parfinee) SN 5 lignaige S 6 *fehlt* SN 7 ala en sa contree SN 8 A Portigal N; une terre honoree SN 9 a sa voie atournee SN 10. 11 *umgestellt* SN 12 Et t. ch. q. a cuer N — 475,2 ke il ne targa m. SN 4 entrent S, entre N 5 *fehlt* SN 6 M. le moi SN 7 Secourai v. N; o toute ma maisnie S, ou ma chevalerie N 8 ferai c. masequerie N 9 doucement l'en m. S 12 F. commande SN 13 et l'autre compaignie SN 14 L. l. v. leur cose est (ont) a. SN 15 *fehlt* SN 16 o. fait une enväye (esvellie) SN) 17 ·III· jours i f. S; q. q. nus (quel c'on) vous en d. NS

Ains qu'il veïssent terre en nulle partie,
U arivassent salvement lor navie,
Ne qu'a Bologne peüssent venir mie;
Rebous lor est li vens, si les detrie.
Tant ont nagiet, c'un joesdi a complie
Ont de Bologne le tor d'ordre coisie;
N'i a si cointe, damredien n'en mercie,
Forment s'esploitent d'avoir terre saisie.

476.

Droit a la nuit sont au port arivé;
Cil de Bologne lor sont encontre alé,
Lor segnor ont et sain et sauf trové,
174a] Grant joie en ont en le vile mené,
Neïs sa feme au gent cors honoré
Li a dit: „Sire, comment avés ovré?"
„Bien et mal, dame; je vos di par verté:
De nos amis nos a on mors plenté,
Et nos avons maint des lor afolé
Et Anseïs i avons mort jeté,
Et si avons sa mere marïé
A vo neveu de Bordiaus Fouqueré."
La dame lot, dieu en a mercïé.
Cele nuit a Bierengiers reposé,
Li autre prince sont el borc ostelé
Dusc'au demain que il fu ajorné,
S'ont oït messe, puis se sont retorné,
Avoec le conte Berengier ont disné;
Après mangier en fussent tot alé.
Es ·I· message corant tot abrievé!
Bierengier a et ses gens salüé:
„Sire, li rois de France le regné
Et ·Baud· de Flandres t'a mandé.
Gautier d'Artois et vo autre barné,
Femme prendra ançois ·I· mois passé;
De Grifonnie l'a on ci amené."

18 A. ke v. S; A. qu'aprochassent en nesune p. N 19 sainement l. n. SN 21 li v. ki l. cuvrie SN 23 O. a B. N; la t. droite saisie S 25 *fehlt* SN — 476,1 D. a bas viespre SN 2 Chil de la vile s. a l'encontre a. SN 4 Dedens ia ville les ont festant (l'en o. ferant) m. SN 5 f. en ploura de de pité SN 6 Puis li demande SN 7 Moult bien ma d. SN; che sachiés p. v. S 8 Il nos ont moult de nos amis tüé SN 9 Et n. des leur SN; saciés de verité S, je vos di par verté N 10 m. rüé N 12 A mon n. S 13 *folgen*: 1. Berengiers a sa fame tout conté 2. Comment Gautiers fu mors et Gillemers 3. La dame l'ot s'a de pitié ploré N; *dann:* 4. De son mari ki estoit retourné 5. Et de sa gent ke il ot amené 6. Et por Gautier a tenrement plouré (a de cuer souspiré) SN 14 C. n. s'est B. r. SN 17 p. s'en s. r. SN 19 A. disner N; s'en sont trestout SN; ralé N 20 Es vous ·I· mes SN; c. et a. S 22 de F. t'a mandé SN 23 le regné SN 24 *fehlt* SN 25 avant ·I· m. p. S

„Comment a non? Di moi la verité!“
„Ens en sa terre l'ont Batheheut nommé,
N'a son pareil en la crestïenté,
Sainte cose est, je vos di par verté;
Molt a de sains ens en son parenté.“
Dist Bierengiers: „A la beniçon dé!
Jou irai, frere, puis qu'il l'a commandé.“
Le messagier ont a mangier donné,
Bierengiers a a sa gent commandé
Que tuit s'en voisent ariere en lor regné; [N 187f
Mais ciaus detint dou plus haut parenté, [S 291c
Ciaus a en France avoeques lui mené.
La cors assamble a Paris la cité.
174b] ·VI· arcevesques i ot et maint abé
Et maint haut prince de maint divers regné.
Des Loherens i ot venut plenté
Que Bordelois ont mainte fois grevé.
Ne mais en France n'ot puis estor meslé
Qui d'yaus vienist ne de lor parenté;
Mais en Braibant sont sovent triboulé,
A Val-Teraise dusc'au Mont-Behuré(!),
En Lohorainne vors Bordiaus la cité
La ont souvent l'uns a l'autre hurté.
Ne fu tel guere puis la nativité
Que dex nasqui au saint jor de nöé;
Car maint prodome en furent mort jeté
Qui ont le regne et le païs gasté.
De tos les livres dont on vous a chanté
N'ot mort tant homme ne tant estor meslé
Con de Fromont dont je vos ai chanté;
Car li haïne dure encor par verté
Par Loherainne et par Braibant dalés.
Ne faura ja, je vos di par verté;
Car ensi l'a damredex estoré,
Si l'estuet estre, puisqu'il l'a commandé.

27 *folgt:* Et il (cil) respont ja ne vous ert celé SN 28 *fehlt* S; l'a on Berthain n. N (*Vgl. hierzu A. Feist in A. u. A. LIX (Marburg 1886) S. 21 Anm. und Baudeuch Chlodwichs Frau im Mir. d. N. D. p. p. n° XXIV.*) 30 che sachiés p. v. S 31. 32 *fehlen* S 32 *fehlt* N 33 p. que N; il (le) m'a mandé NS 35 B. a sa g. tost c. S 36 Q. tos en v. N 37 detient S; detrïent de p. grant p. N 38 *fehlt* S; *folgen*: 1. Tant ont erré, si con j'oï conter 2. Qu'a Paris vinssent la mirable cité 3. Aval la vile ont il pris (font prenre) leur hostels SN 39 Li roys a. SN 40 ·VII· SN 42 De Loheraine SN 43 As B. SN 44 n'i ot e. m. S 46 *folgt*: Li fieus Enris (Anri) les (lor) a souvent grevé SN 47 A Val-Tierasse S, A Mont-Terache N 48 *folgt*: Chil de Coulogne et de Miès la chité (autretel) SN 53 Con o. lor r. et lor p. g. SN 54 ke on SN; v. ait ch. S 55 saciés de verité S, ne t. e. finé N 56 je v. ai conté SN; *folgt*: Et de Beghon et de lor parenté SN 57 a longhement duré S 58. 59 *ersetzt durch*: Et duera tous jours en ireté SN 60 C. nostre sire l'a ensi destiné SN 61 puis k'il li vient a gré SN

477.

De cele guere vos lairons le plaidier,
Au roi Pepin nos revenrons arier
Qui asamblé avoit maint haut princier
Por prendre feme dont il avoit mestier.
Mais l'arcevesques ne le volt otroier,
Jusc'on l'ait fait lever et baptisier;
Car li Grigois nel voelent obligier.
A l'apostoile de Rome souploier.
A Saint-Denis le lievent ou moustier,
Par droit baptesme le font Bertain hucier.
Pepin[s] l'espeuse et d'argent et d'or mier,
Grant tans vesqui avoec cele moullier,
De cele dame ot il maint iretier.

478.

De cele dame dont je ci vos devis, [S 291d
174c] Ains qu'il morust ot il des enfans ·VI·.
·K· li cauf en fu premiers nasquis, [N 188a
Cil fu frans hom ruistes et poëstis
Et sainte eglise ama et mist en pris,
Tresor n'ama qui fust en siere mis.
·X· foires fist en France le païs:
L'une de Bar et l'autre de Provins
L'autre de Troyes et le quarte Lendis
Et ·III· en Flandres et l'uitisme a Senlis
Le noevisme a Cesoirs, le disime a Laigni;
Les marceans fist cerkier le païs.

477,1 De ceste g. v. lairai SN; *folgt*: Dont tant sont mort preudomme chevalier SN 2 Dou r. P. vous redirai a. (v. vourai je noncier) SN 3 m. chevalier S 4 P. espouser alerent au moustier SN 6 Dusc' on l'a f. N 7 C. li Grifon ne N; vourent o. (oblïer) SN 8 A l'a. ne vaurent (veulent) s. SN 10 P. son d. non SN 11 *folgt*: Puis fist ses neuces ens el (sus au) palais plenier SN 12 aveukes sa m. S 13 Et si en ot de li m. h. SN; *folgen*: 1. Ne mais ançois k'euist ceste (celle) moullier 2. Ot deus cens ans si con j'oï nonchier SN — 478,1 De cheste d. SN; ke jou chi v. d. S 2 ot il bien d'e. ·VI·S 3 K'les SN; li chaus N; en fu p. näys S 4 Il fu N; frans roys rices et p. SN 5 S. e. N; a. moult et chieri SN 6 *folgen:* 1. Les marcheans fist cerkier le païs (= L 12) 2. Tout si tresor furent (li fu) a bandon mis 3. Dont il fu moult honnerés et servis SN 7 ·X· fiestes SN 8 Une N; a B. S; et ·II· (·II· en) mist a P. SN 9 La tierce T. S; la q. de N; Senlis S, Laigni N 10 la IX^e au SN; Lendi S, Landis N 11 Et la ·X·^e remist il S; C'est la ·X·^e li renommez Lignis L 12 *steht nach* 6, *folgen* SN: 1. Che sevent bien li marcheant de Fris 2. Et chil de Flandres et d'Artois le païs 3. De Vermendois et chil de Cambresis 4. De Rains de Cartres et chil de Cambresis (et ausi de Paris), 5. Chil de Provenche en resont (erent) bien apris, 6. Que vous diroie, de par tout le päys. 7. Au roy parolle dans Berengiers li gris 8. Et Baud'. de Flandres li marcis, 9. Congiet demandent au (le) roi de Saint-Denis, 10. Raler en veulent arrier en leur päys. 11. Li roys lor donne volentiers non envis; 12. Mais molt lor (li) proie et en fais et en dis 13. Que plus souvent venissent a Paris 14 Oïr ses loys ses drois et ses devis; 15. Et chil respondent: „Volentiers non envis."

Ci faut l'estoire dou Lohorenc Garin
Et de Begon le chevalier hardi
De Moriane l'empereor Tieri
Et de Huon celui de Cambresis
Et de Gerart de l'Alemant Ouri
Et dou vilain qui ot a non Hervis
Et de son fill le vaillant Rigaudin
Et de Thion et dou preu Morandin
Et de Gerbert d'Ernaut et de Gerin
Et d'Anseïs fil Gerbert le marcis
Et de Borgoigne del bon duc Amauri
Et de Fromont qui tant fu poëstis
Et dou Flamenc le conte Baudoïn
De l'orgellous ·Guill· de Monclin
L'autre ·Guill'· celui as Poitevins
Le tierc ·Guill'· de Blanceflor la cit
Et de Bordele duc Aimon le hardi
Et de Bernart le segnor de Naisil
Et de Leskieres et Boucars et Baudri
Et de Boloigne dant Ysoré le gris
Qui peres [fu] Bierengier le marcis
Et de Beraut, de Fouquier le petit
Et del preu Bauce dont bien avés oït,
Comment il fu en la forest mordris.
Proiés por iaus, dex lor face mercis,
Dites amen que damredex l'otrit!

---

16. Adont (Atant) s'en partent sur les chevaus de pris, 17. Ainc ne finerent, si com moi est avis, 18. Si sont venu tout droit en lor päys: 19. A Saint-Omer vint li cuens Bauduïns 20. Et a Boulongne dans Berengiers li gris, 21. Leur gent departent, si vont en lor päys. — 13 Ychi fine l'e. S 14 ki ou bos fu ochis SN 15-38 *ersetzen* SN *durch*: 15 Desous le tramble la u li pors fu pris (ou li p. fu repris) 16 Et de Gerbert de son fil Anseÿs 17 Et de Fromon et de chiaus de son lin 18 Si ke bien aient (Beneoit soient) tout chil ki l'ont öy 19 Et ki premiers le raconta et dist (Et qui les vers nos ont conté et dit) 20 Si prions tout (Et si p.) Jesu de paradis 21 Qu'il nous amaint trestous a boine fin (Qu'i nos laist toz a b. f. venir) Amen explicit (A. e. li romans des Loherans Garrin).